
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 以威尔士亲王国家救济基金名(poems Of The Great War Published On The) 000001

2. 以威尔士亲王国家救济基金名(poems Of The Great War Published On The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

以威尔士亲王国家救济基金名(Poems of the Great War Published on the)

第1/2页

['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)]
POEMS OF THE GREAT WAR
诗歌 的 这 伟大的 战争

第一次世界大战诗篇

['djuːti] .
DUTY .
责任 .

责任。

[gɪv] ['glædli] , [juː; jʊ] [rɪtʃ] — - [tɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [əʊ] —
Give gladly , you rich — ' tis no more than you owe —
给 乐意 , 你 富有的 — - 的 不 更多的 比 你 欠 —

慷慨施舍吧，富人们——这不过是你们应得的——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [jɔː(r); jə(r)] [-] [ˌəʊvə'fləʊ] !
For the weal of your Country , your wealth's overflow !
为了 这 福利 的 你的 国家 , 你的 财富的 溢出 !

为了国家的福祉，为了你财富的丰盈！

['iːv(ə)n][ai] [ðæt] [ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)][ˌeɪ 'em] [pə'fɔːmɪŋ] [maɪ] [pɑːt] ;
Even I that am poor am performing my part ;
甚至 我 那 是 贫穷的 是 表演 我的 部分 ;

即使我这样贫穷的人也在尽自己的一份力；

[ai][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [breɪn] , [ai][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [hɑːt] .
I am giving my brain , I am giving my heart .
我 是 给予 我的 脑 , 我 是 给予 我的 心 .

我献出我的智慧，我献出我的真心。

['wɪljəm] ['wɒts(ə)n]
WILLIAM WATSON
威廉 沃森

威廉·沃森

['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði]
POEMS OF THE
诗歌 的 这

诗歌

[greɪt] [wɔː(r)]
GREAT WAR
伟大的 战争

第一次世界大战

['pʌblɪʃt] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]
PUBLISHED ON BEHALF OF THE
已发布 在 代表 的 这

代表以下机构发布

[prɪns] [ɒv; əv] [weɪlzɪz] ['næʃ(ə)nəl]
PRINCE OF WALES'S NATIONAL
王子 的 威尔士的 国家的

威尔士亲王国家

[rɪ'liːf] [fʌnd]
RELIEF FUND
宽慰 基金

救济基金

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
FOURTH EDITION
第四 版

第四版

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & WINDUS1914
CHATTO & WINDUS1914
聊天 & WINDUS1914

查托与温德斯1914

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][wɔː(r)]['poʊəmz] ,
This collection of War Poems ,
这 收藏 的 战争 诗歌 ,

这本战争诗集，

[ðə; ði] [net]['prɑːfɪts][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlzɪz] [fʌnd] ,
the net profits from which will be given to the Prince of Wales's Fund ,
这 网 利润 从 哪个 将要 是 给定 到 这 王子 的 威尔士的 基金 ,

其净利润将捐赠给威尔士亲王基金会。

[ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [friː] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['poʊəts][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'liːf] .
represents the free offering of English poets to the cause of National Relief .
代表 这 自由的 提供 的 英语 诗人 到 这 原因 的 国家的 宽慰 .

这代表了英国诗人为国家救济事业的无偿奉献。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][hæv; həv] [ə'pɪəd] ['riːs(ə)ntli][ɪn][ðə; ði] [pres] .
Most of the poems have appeared recently in the Press .
最多 的 这 诗歌 有 出现 最近 在 这 按 .

这些诗歌大多近期已在报刊上发表。

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['brɪdʒɪz] - ['əʊpənɪŋ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['henri] [nuːboʊlts] , ['mɪstə(r)] .
Mr . Robert Bridges ' opening contribution , Mr . Henry Newbolt's , Mr .
先生 . 罗伯特 桥梁 - 开幕 贡献 , 先生 . 亨利 纽博尔特的 , 先生 .
['mɒrɪs] ['hjuːlɪts] , ['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [iː] . - , ['mɪstə(r)] . [bɪnjənz] ,
Maurice Hewlett's , Mr . R . E . Vernède's , Mr . Binyon's ,
莫里斯 休利特 , 先生 . 拉 . E . - , 先生 . 宾尼恩的 ,

罗伯特·布里奇斯先生的开场发言，亨利·纽伯特先生的发言，莫里斯·休利特先生的发言，R·E·韦尔内德先生的发言，宾扬先生的发言，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]
were all printed in the Times during the few days immediately following the
是 全部 打印 在 这 《时代周刊》 期间 这 很少 天 立即地 下列的 这
[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔː(r)] ,
declaration of war ,
宣言 的 战争 ,

所有这些内容都在宣战后的几天内刊登在了《泰晤士报》上。

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɒnɪt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['wɒts(ə)n] .
as also was the sonnet by Mr . William Watson .
作为 还 曾是 这 十四行诗 经过 先生 . 威廉 沃森 .

威廉·沃森先生的十四行诗也是如此。

[sɜː(r)] ['əʊɪn] ['siːmənz] ['pəʊɪm] [keɪm] [aʊt] [ə'rɪdʒənəli][ɪn] [pʌntʃ] , " [ðə; ði]['aʊə(r)] " [ɪn][ðə; ði] ['deɪli]
Sir Owen Seaman's poem came out originally in Punch , " The Hour " in the Daily
先生 欧文 海员的 诗 来了 出去 起初 在 冲床 , " 这 小时 " 在 这 日常的
['telɪgrɑːf] ,
Telegraph ,
电报 ,

欧文·西曼爵士的诗最初发表在《笨拙》杂志上，后刊登在《每日电讯报》的"时报"栏目中。

" [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [frʌnt] " [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] .
" The United Front " in the Daily Mail .
" 这 团结的 正面 " 在 这 日常的 邮件 .

《每日邮报》上的"联合阵线"。

" [wiː; wi] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] " [ɪz][ˌriː'print, 'riːprint][frɒm; frəm][ðə; ði] [sfɪə(r)] , " ['djuːti] " [ænd; ənd] "
" We Willed it Not " is reprinted from the Sphere , " Duty " and "
" 我们 意志 它 不是 " 是 转载 从 这 领域 , " 责任 " 和 "
[ˌkɔmən'diə] " [frɒm; frəm][ðə; ði]['westmɪnstə(r)] [gə'zet] ,
Commandeered " from the Westminster Gazette ,
征用 " 从 这 威斯敏斯特 公报 ,

《我们不愿如此》转载自《球体报》，《职责》和《征用》转载自《威斯敏斯特公报》。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəmz][baɪ]['mɪstə(r)] . ['gɪlbət] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sɪsəl] ['tʃestətən] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and the poems by Mr . Gilbert and Mr . Cecil Chesterton from the
和 这 诗歌 经过 先生 . 吉尔伯特 和 先生 . 塞西尔 切斯特顿 从 这
[njuː] ['wɪtnəs] .
New Witness .
新的 证人 .

以及吉尔伯特先生和塞西尔·切斯特顿先生发表在《新见证报》上的诗歌。

[ðə; ði] [njuː] ['wiːkli] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]['vɜːrsəz][baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['friːmən] ,
The New Weekly published the verses by Mr . John Freeman ,
这 新的 每周 已发布 这 诗句 经过 先生 . 约翰 弗里曼 ,

《新周刊》刊登了约翰·弗里曼先生的诗歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] [ðəʊz] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['hærəld] ['bɛgbiː] .
and the Daily Chronicle those by Mr . Harold Begbie .
和 这 日常的 编年史 那些 经过 先生 . 哈罗德 贝格比 .

以及《每日纪事报》上哈罗德·贝格比先生的文章。

[ðə; ði] [tuː] [hɪmz] [wɪtʃ] [kləʊz] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ˌriː'print, 'riːprint] , [baɪ]['speʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n]
The two hymns which close the collection are reprinted , by special permission
这 二 赞美诗 哪个 关闭 这 收藏 是 转载 , 经过 特别的 允许
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔːθəz] ,
of their authors ,
的 他们的 作者 ,

本书最后两首赞美诗经作者特别许可转载。

[frɒm; frəm] ['vɒljuːmz] ['priːviəsli] ['pʌblɪʃt] .
from volumes previously published .
从 卷 之前 已发布 .

摘自先前出版的卷册。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [dɪ'zaɪə(r)] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðeə(r)] [θæŋks] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm]
The publishers desire also to record their thanks to Mr . William
这 出版商 欲望 还 到 记录 他们的 谢谢 到 先生 . 威廉
['nɪkəlsn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] .
Nicholson for the design which appears on the cover .
尼科尔森 为了 这 设计 哪个 出现 在 这 覆盖 .

出版商还要对威廉·尼科尔森先生为本书封面所做的设计表示感谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [weɪk] [ʌp] , ['ɪŋglənd] " ['rɒbət] ['brɪdʒɪz] ['sɛvən]
" Wake up , England " Robert Bridges 7
" 唤醒 向上 , 英格兰 " 罗伯特 桥梁 7

"醒醒吧，英格兰" 罗伯特·布里奇斯 7

[ðə; ði] ['vɪdʒɪl] ['henri] ['njuːbəult] [naɪn]
The Vigil Henry Newbolt 9
这 守夜 亨利 纽博尔特 9

守夜人亨利·纽博尔特 9

[tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌbələr] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ['wɪljəm] ['wɒts(ə)n] -
To the Troubler of the World William Watson 11
到 这 麻烦制造者 的 这 世界 威廉 沃森 -

致世界的麻烦制造者 威廉·沃森 11

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] : [tuː; tə] [straɪk] ['kwɪkli] ['mɒrɪs] ['hjuːlət] -
To England : To Strike Quickly Maurice Hewlett 12
到 英格兰 : 到 罢工 迅速地 莫里斯 休利特 -

致英格兰：迅速出击 莫里斯·休利特 12

[ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ['lɒrəns] ['bɪnjən] -
The Fourth of August Laurence Binyon 13
这 第四 的 八月 劳伦斯 宾扬 -

八月四日 劳伦斯·宾扬 13

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [frʌnt] ['ælfrɪd] [nɔɪz] -
The United Front Alfred Noyes 15
这 团结的 正面 阿尔弗雷德 诺伊斯 -

联合阵线 阿尔弗雷德·诺伊斯 15

['ɪŋglənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ɑː(r)] . [iː] . - -
England to the Sea R . E . Vernède 18
英格兰 到 这 海 拉 . E . - -

从英格兰到大海 RE Vernède 18

[ðə; ði]['aʊə(r)][dʒeɪ] . [biː] . ['feɪgən] -
The Hour J . B . Fagan 21
这 小时 J . B . 法根 -

《时报》JB Fagan 21

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] [dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən] -
The Wife of Flanders G . K . Chesterton 23
这 妻子 的 弗兰德斯 G . K . 切斯特顿 -

弗兰德斯的妻子 GK·切斯特顿 23

[ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ðeə(r)] ['kɔːsɪz] [dʒɒn] ['friːmən] -
The Stars in their Courses John Freeman 25
这 星星 在 他们的 课程 约翰 弗里曼 -

群星运行轨迹 约翰·弗里曼 25

[,kɔmən'diə] [el] . [dʒiː] . ['moʊbərli] -
Commandeered L . G . Moberly 29
征用 L . G . 莫伯利 -

征用 LG Moberly 29

[ðə; ði][mæn] [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz] [hed] ['hærəld] ['bɛgbiː] -
The Man who Keeps his Head Harold Begbie 30
这 男人 WHO 保持 他的 头 哈罗德 贝格比 -

保持冷静的人 哈罗德·贝格比 30

[frɑːns] ['sɪsəl] ['tʃestətən] -
France Cecil Chesterton 32
法国 塞西尔 切斯特顿 -

法国塞西尔·切斯特顿 32

[wiː; wi] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [dʒɒn]['drɪŋkˌwɔːtə(r)] -
We Willed it Not John Drinkwater 33
我们 意志 它 不是 约翰 德林克沃特 -

我们不愿如此 约翰·德林克沃特 33

[prəʊ]['pætriə; 'peɪtriə] ['əʊɪn] ['siːmən] -
Pro Patria Owen Seaman 35
专业版 祖国 欧文 水手 -

Pro Patria Owen Seaman 35

[hɪm] [bɪ'fɔː(r)]['ækʃ(ə)n] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] -
Hymn before Action Rudyard Kipling 37
圣歌 前 行动 鲁德亚德 吉卜林 -

行动前的赞歌 鲁德亚德·吉卜林 37

[hɪm] [ɪn][wɔː(r)] [taɪm] ['rɒbət] ['brɪdʒɪz] -
Hymn in War Time Robert Bridges 39
圣歌 在 战争 时间 罗伯特 桥梁 -

战时赞美诗 罗伯特·布里奇斯 39

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

" [weɪk] [ʌp] , ['ɪŋglənd]
" WAKE UP , ENGLAND
" 唤醒 向上 , 英格兰

醒醒吧，英格兰！

" [ðaʊ] ['keələs] , [ə'weɪk] !
" Thou careless , awake !
" 你 粗心 , 醒 !

"你这粗心大意的人，醒醒吧！"

[ðaʊ] ['piːsmeɪkə(r)] , [faɪt] !
Thou peacemaker , fight !
你 和平缔造者 , 斗争 !

和平缔造者啊，战斗吧！

[stænd] , ['ɪŋglənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] ,
Stand , England , for honour ,
站立 , 英格兰 , 为了 荣誉 ,

英格兰，为了荣誉，站起来！

[ænd; ənd] [gɒd] [gɑːd] [ðə; ði] [raɪt] !
And God guard the Right !
和 上帝 警卫 这 正确的 !

愿上帝保佑正义！

[ðaɪ] [mɜːθ] [leɪ] [ə'saɪd] ,
Thy mirth lay aside ,
你的 欢笑 躺 旁边 ,

放下你的欢笑，

[ðaɪ] ['kæv(ə)l] [ænd; ənd] [pleɪ] :
Thy cavil and play :
你的 挑剔 和 玩 :

你的挑剔和玩乐：

[ðə; ði] [fəʊ] [ɪz] [ə'pɒn] [ðiː] ,
The foe is upon thee ,
这 敌人 是 之上 你 ,

敌人已经逼近你，

[ænd; ənd] [greɪv] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] .
And grave is the day .
和 严重 是 这 天 .

而今天就是死亡之日。

[ðə; ði] ['mɒnək] [æm'bɪʃ(ə)n]
The monarch Ambition
这 君主 志向

君主野心

[hæθ] ['hɑːnist] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] ;
Hath harnessed his slaves ;
有 已掌握 他的 奴隶 ;

他已经奴役了他的奴隶；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n]
But the folk of the Ocean
但 这 民间 的 这 海洋

但海洋的人民

[ɑː(r); ə(r)] [friː] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪvz] .
Are free as the waves .
是 自由的 作为 这 波浪 .

像海浪一样自由。

[fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ðaʊ] [ɑːt] [ɑːmd]
For Peace thou art armed
为了 和平 你 艺术 武装

你为和平而武装

[ðaɪ] ['friːdəm] [tuː; tə][həʊld] :
Thy Freedom to hold :
你的 自由 到 抓住 :

你拥有以下自由：

[ðaɪ] ['kʌrɪdʒ] [æz; əz]['aɪən] ,
Thy Courage as iron ,
你的 勇气 作为 铁 ,

你拥有钢铁般的勇气，

[ðaɪ] [gʊd] - [feɪθ] [æz; əz][gəʊld] .
Thy Good - faith as gold .
你的 好的 - 信仰 作为 金子 .

你的诚信如同黄金。

[θruː] ['faɪə(r)] , [eə(r)] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)]
Through Fire , Air , and Water
通过 火 , 空气 , 和 水

穿过火、空气和水

[ðaɪ] ['traɪəl][mʌst; məst][biː; bi] :
Thy trial must be :
你的 审判 必须 是 :

你的考验必须是：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [lʌv] [laɪf] [best]
But they that love life best
但 他们 那 爱 生活 最好的

但那些最热爱生活的人

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[daɪ] ['glædli] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
Die gladly for thee .
死 乐意 为了 你 .

甘愿为你而死。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðəz]
The Love of their mothers
这 爱 的 他们的 母亲们

母亲的爱

[ɪz] [strɒŋ] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ;
Is strong to command ;
是 强的 到 命令 ;

指挥能力强；

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz]
The fame of their fathers
这 名声 的 他们的 父亲们

他们父辈的声望

[ɪz] [mait] [tuː; tə][ðeə(r)][hænd] .
Is might to their hand .
是 可能 到 他们的 手 .

权力掌握在他们手中。

[mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [klenz] [ðiː] ;
Much suffering shall cleanse thee ;
很多 痛苦 将 洁净 你 ;

许多苦难将洗净你的罪孽；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [θruː] [ðə; ði] [flʌd]
But thou through the flood
但 你 通过 这 洪水

但你却经历了洪水

[ʃælt] [wɪn] [tuː; tə] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
Shalt win to Salvation ,
应 赢 到 救恩 ,

必得救,

[tuː; tə] ['bjuːti] [θruː] [blʌd] .
To Beauty through blood .
到 美丽 通过 血 .

以血脉相连，成就美丽。

[ʌp] , ['keələs] , [ə'weɪk] !
Up , careless , awake !
向上 , 粗心 , 醒 !

醒醒吧，粗心大意的！

[jiː; ji] ['piːs,meikə] , [faɪt] !
Ye peacemakers , fight !
叶 和平缔造者 , 斗争 !

和平缔造者们，战斗吧！

['ɪŋglənd] [stændz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] :
England stands for Honour :
英格兰 站立 为了 荣誉 :

英格兰代表荣誉：

[gɒd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] !
God defend the Right !
上帝 保卫 这 正确的 !

上帝保佑右翼！

['rɒbət] ['brɪdʒɪz] ,
ROBERT BRIDGES ,
罗伯特 桥梁 ,

罗伯特·布里奇斯

['pəʊɪt] ['lɒriət]
Poet Laureate
诗人 桂冠

桂冠诗人

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['vɪdʒɪl]
THE VIGIL
这 守夜

守夜人

['ɪŋglənd] !
England !
英格兰 !

英格兰！

[weə(r)] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [fleɪm]
where the sacred flame
在哪里 这 神圣 火焰

圣火所在之处

[bɜːnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪnməʊst] [ʃraɪn] ,
Burns before the inmost shrine ,
烧伤 前 这 最 神社 ,

在最深处的圣殿前燃烧，

[weə(r)] [ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [lʌv] [ðaɪ] [neɪm]
Where the lips that love thy name
在哪里 这 嘴唇 那 爱 你的 姓名

哪里有爱你名字的嘴唇

['kɒnsɪkreɪt] [ðeə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [ðaɪn] ,
Consecrate their hopes and thine ,
供奉 他们的 希望 和 你的 ,

愿他们的希望和你的希望都得到祝福。

[weə(r)] [ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ded]
Where the banners of thy dead
在哪里 这 横幅 的 你的 死的

你死者的旗帜飘扬之处

[wiːv] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [ˌəʊvə'hed] ,
Weave their shadows overhead ,
编织 他们的 阴影 开销 ,

它们的影子在头顶交织，

[wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [ðaɪn] [ɑːmz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Watch beside thine arms to - night ,
手表 旁 你的 武器 到 - 夜晚 ,

今夜，请守候在你双臂旁，

[preɪ] [ðæt] [gɒd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] .
Pray that God defend the Right .
祈祷 那 上帝 保卫 这 正确的 .

祈求上帝捍卫正义。

[θɪŋk] [ðæt] [wen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['kʌmz]
Think that when to - morrow comes
思考 那 什么时候 到 - 明天 来

想想明天到来的时候

[wɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
War shall claim command of all ,
战争 将 宣称 命令 的 全部 ,

战争将主宰一切，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [drʌmz] ,
Thou must hear the roll of drums ,
你 必须 听到 这 卷 的 鼓 ,

你必须听见鼓声，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [kɔːl] .
Thou must hear the trumpet's call .
你 必须 听到 这 小号的 称呼 .

你必须聆听号角的召唤。

[naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['saɪləns] [ruːθ] ,
Now before they silence ruth ,
现在 前 他们 沉默 露丝 ,

在他们让露丝噤声之前，

['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [truːθ] ;
Commune with the voice of truth ;
公社 和 这 嗓音 的 真相 ;

与真理之声交流；

['ɪŋglənd] !
England !
英格兰 !

英格兰!

[ɒn] [ðaɪ] [ni:z] [tu:; tə] - [naɪt]
on thy knees to - night
在 你的 膝盖 到 - 夜晚

今晚跪下

[preɪ] [ðæt] [gɒd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] .
Pray that God defend the Right .
祈祷 那 上帝 保卫 这 正确的 .

祈求上帝捍卫正义。

['sɪŋg(ə)l] - [hɑ:tɪd] , [ˌʌnə'freɪd] ,
Single - hearted , unafraid ,
单身的 - 心地 , 无所畏惧 ,

一心一意，无所畏惧

['hɪðə(r)] [ɔ:l] [ðaɪ] ['hɪərəʊz] [keɪm] ,
Hither all thy heroes came ,
这里 全部 你的 英雄 来了 ,

你所有的英雄都来到这里，

[ɒn] [ðɪs] ['ɔ:ltərz] [steps] [wɜ:(r); wə(r)] [leɪd]
On this altar's steps were laid
在 这 祭坛的 步骤 是 铺设

祭坛的台阶就安放在这上面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['gɔ:rdənz] [laɪf] [ænd; ənd] - [feɪm] .
Gordon's life and Outram's fame .
戈登的 生活 和 - 名声 .

戈登的一生和奥特拉姆的声名。

['ɪŋglənd] !
England !
英格兰 !

英格兰!

[ɪf] [ðaɪ] [wɪl] [bi:; bi] [jet]
if thy will be yet
如果 你的 将要 是 然而

如果你的意愿尚未实现

[baɪ] [ðeə(r)] [greɪt] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [set] ,
By their great example set ,
经过 他们的 伟大的 例子 放 ,

他们以身作则，树立了伟大的榜样。

[hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ðaɪn] [ɑ:mz] [tu:; tə] - [naɪt]
Here beside thine arms to - night
这里 旁 你的 武器 到 - 夜晚

今晚，我就在你怀里

[preɪ] [ðæt] [gɒd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] .
Pray that God defend the Right .
祈祷 那 上帝 保卫 这 正确的 .

祈求上帝捍卫正义。

[səʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [wen] ['mɔːnɪŋ] ['kʌmz]
So shalt thou when morning comes
所以 应 你 什么时候 早晨 来

当早晨来临的时候，你也当如此。

[raɪz] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ɔː(r)][tuː; tə] [fɔːl] ,
Rise to conquer or to fall ,
上升 到 征服 或者 到 落下 ，

要么崛起征服，要么陨落。

['dʒɔɪfl] [hɪə(r)][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [drʌmz] ,
Joyful hear the rolling drums ,
快乐 听到 这 滚动 鼓 ，

听，鼓声欢快响起！

['dʒɔɪfl] [hɪə(r)][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [kɔːl] .
Joyful hear the trumpet's call .
快乐 听到 这 小号的 称呼 .

听见号角声，欢欣雀跃。

[ðen] [let] ['meməri] [tel] [ðaɪ] [hɑːt] ;
Then let memory tell thy heart ;
然后 让 记忆 告诉 你的 心 ；

然后让记忆诉说你的心声；

" ['ɪŋglənd] !
" England !
" 英格兰 ！

“英格兰！

[wɒt] [ðaʊ] [wɜːt] , [ðaʊ] [ɑːt] !
what thou wert , thou art !
什么 你 沃特 ， 你 艺术 ！

你原本是什么，你现在是什么！

" [gɜːd] [ðiː] [wɪð] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] [mait] ,
" Gird thee with thine ancient might ,
" 格栅 你 和 你的 古老的 可能 ，

“用你古老的力量武装自己，

[fɔːθ] !
Forth !
第四 ！

前进！

[ænd; ənd] [gɒd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] !
and God defend the Right !
和 上帝 保卫 这 正确的 ！

愿上帝保佑右翼！

['henri] ['njuːbəult]
HENRY NEWBOLT
亨利 新螺栓

亨利·纽博尔特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['trʌbələr] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
TO THE TROUBLER OF THE WORLD
到 这 麻烦制造者 的 这 世界

致世界纷争者

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ] , [wɔː(r)] - [lɔːd] .
At last we know you , War - lord .
在 最后的 我们 知道 你 , 战争 - 主 .

我们终于认出你了，军阀。

[juː; jʊ] , [ðæt] [flʌŋ]
You , that flung
你 , 那 扔

你，那个抛弃

[ðə; ði] ['gɔːntlət] [daʊn] , [flɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][mɑːsk][juː; jʊ][wɔː(r)] ,
The gauntlet down , fling down the mask you wore ,
这 手套 向下 , 一扔 向下 这 面具 你 穿着 ,

放下戒备，摘下你戴着的面具，

['pʌblɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [let] [ɪts] [pent] [heɪt] [pɔː(r)] ,
Publish your heart , and let its pent hate pour ,
发布 你的 心 , 和 让 它是 五角星 恨 倒 ,

袒露你的心扉，让压抑已久的仇恨倾泻而出。

[juː; jʊ] [ðæt] [hæd; həd] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .
You that had God for ever on your tongue .
你 那 有 上帝 为了 曾经 在 你的 舌头 .

你曾把上帝挂在嘴边。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld][ɪn][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [gaɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ,
We are old in war , and if in guile we are young ,
我们 是 老的 在 战争 , 和 如果 在 诡计 我们 是 年轻的 ,

我们在战争中老练老练，但在诡计方面却很年轻。

[jʌŋ] ['ɔːlsəʊ][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [ˌevə'mɔː(r)]
Young also is the spirit that evermore
年轻的 还 是 这 精神 那 越来越

Young 也是一种永不消逝的精神

[bɜːnz] [ɪn]['aʊə(r)]['bʊzəm] [ɛvn] [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ,
Burns in our bosom ev'n as heretofore ,
烧伤 在 我们的 怀 甚至 作为 此前 ,

胸口依然灼痛，如同以往一样。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [θjuːz] [ʌn'breɪst] , [ðiːz] [nɜːvz] [ˌʌn'strʌŋ] .
Nor are these thews unbraced , these nerves unstrung .
也不 是 这些 那些 未加支撑 , 这些 神经 未上弦 .

这些绳索也并非毫无支撑，这些神经也并非松弛无力。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɪð] [gɑːdz] [neɪm] [meɪk] ['wɒntən] [pleɪ] ;
We do not with God's name make wanton play ;
我们 做 不是 和 神的 姓名 制作 放肆 玩 ;

我们不会以神的名义进行肆意妄为；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒn] [sʌtʃ] ['iːzi] [tɜːmz] [wɪð] ['hev(ə)n] ;
We are not on such easy terms with Heaven ;
我们 是 不是 在 这样的 简单的 条款 和 天堂 ;

我们与上天的关系并不融洽；

[bʌt; bət][ɪn] ['ɜːrθs] ['hɪərɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] ['verɪli] [seɪ] ,
But in Earth's hearing we can verily say ,
但 在 地球的 听力 我们 能 确实 说 ,

但我们可以向地球人郑重宣布：

" ['aʊə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [piːs] , [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [wiː; wi][hæv; həv]['strɪv(ə)n] " ;
" Our hands are pure ; for peace , for peace we have striven " ;
" 我们的 双手 是 纯的 ; 为了 和平 , 为了 和平 我们 有 努力 " ;

“我们的双手纯洁无瑕；为了和平，我们奋斗不息”

[ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [biː; bi] [suːn] [fə'givn]
And not by Earth shall he be soon forgiven
和 不是 经过 地球 将 他 是 很快 已原谅

他不会很快得到尘世的宽恕。

[huː] [lɪt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə'kɜːst] [ðæt] [fleɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] .
Who lit the fire accurst that flames to - day .
WHO 点燃 这 火 准确 那 火焰 到 - 天 .

是谁点燃了今天这该死的火焰?

['wɪljəm] ['wɒts(ə)n]
WILLIAM WATSON
威廉 沃森

威廉·沃森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] : [tuː; tə] [straɪk] ['kwɪkli]
TO ENGLAND : TO STRIKE QUICKLY
到 英格兰 : 到 罢工 迅速地

对英格兰：迅速采取行动

[faɪt] , [sɪns] [ðaʊ] [mʌst; məst] ; [straɪk] [kwɪk] [ænd; ənd] [fɪəs] ,
Fight , since thou must ; strike quick and fierce ,
斗争 , 自从 你 必须 ; 罢工 快的 和 凶猛的 ,

既然必须战斗，那就战斗吧；迅速而猛烈地出击。

[səʊ] [wen] [ðɪs] ['taɪrənt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ]
So when this tyrant for too long
所以 什么时候 这 暴君 为了 也 长的

所以当这个暴君统治太久的时候

[hæθ] [ʃʊk] [ðə; ði] [blʌd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪəz]
Hath shook the blood out of his ears
有 摇晃 这 血 出去 的 他的 耳朵

他抖了抖耳朵，把血抖了出来。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [rɒŋ] .
He may have learned the price of wrong .
他 可能 有 学习 这 价格 的 错误的 .

他或许已经尝到了犯错的代价。

[let] [hɪm] [lɜːn] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [djuː] [griːf]
Let him learn this , that the due grief
让 他 学习 这 , 那 这 到期的 悲伤

让他明白这一点，那就是应有的悲伤

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vaɪs] [hiː; hi] ['kænɒt] [bæn]
Of his own vice he cannot ban
的 他的 自己的 副 他 不能 禁止

他无法禁止自己的恶习。

[baɪ] ['aʊtreɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] [θiːf] ;
By outrage of a highway thief ;
经过 暴行 的 一个 公路 贼 ;

因公路窃贼的愤怒；

[let] [hɪm] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['kɔːsɪkən] ,
Let him remember the Corsican ,
让 他 记住 这 科西嘉岛 ,

让他记住科西嘉人吧。

[huːm] ['ɪŋɡlənd] ['əʊnli] [dɜːst] [nɒt] [dred]
Whom England only durst not dread
谁 英格兰 仅有的 杜斯特 不是 恐惧

英格兰唯一不敢惧怕的人

[baɪ] [siː] [ɔː(r)] [ʃɔː(r)] , [bʌt; bət] [feɪst] [ə'ləʊn] ,
By sea or shore , but faced alone ,
经过 海 或者 支撑 , 但 面对 独自的 ,

无论身处海边还是海岸，但都孤身一人

[nɔː(r)] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ded]
Nor stayed for pity of her dead
也不 入住 为了 遗憾 的 她 死的

她死后也没有留下来怜悯她。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɛspəts] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] .
Until the despot's day was done .
直到 这 独裁者的 天 曾是 完毕 .

直到暴君统治结束。

[straɪk] , ['ɪŋɡlənd] , ['kwɪkli] , [meɪk] [æn; ən] [end]
Strike , England , quickly , make an end
罢工 , 英格兰 , 迅速地 , 制作 一个 结尾

英格兰，快点，结束这一切!

[ɒv; əv] [hɪm] [huː] [siːk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð] [ðiː] .
Of him who seeks a deal with thee .
的 他 WHO 寻找 一个 交易 和 你 .

想与你达成交易的人。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['bɑːɡən] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [frend] ,
If he would bargain for thy friend ,
如果 他 会 便宜货 为了 你的 朋友 ,

如果他愿意为你的朋友讨价还价，

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] ?
What would he trade for Liberty ?
什么 会 他 贸易 为了 自由 ?

他愿意用什么来交换自由?

['mɒrɪs] ['hjuːlət]
MAURICE HEWLETT
莫里斯 休利特

莫里斯·休利特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] ['ɔːɡəst]
THE FOURTH OF AUGUST
这 第四 的 八月

八月四日

[naʊ] [ɪn] [ðaɪ] ['splendə(r)] [ɡəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,
Now in thy splendour go before us ,
现在 在 你的 辉煌 去 前 我们 ,

现在，请你以你的荣光走在我们前面，

['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] , ['ɑːd(ə)nt] - [aɪd] !
Spirit of England , ardent - eyed !
精神 的 英格兰 , 热心 - 眼睛 !

英格兰精神，目光炽热!

[ɪn'kɪndəl] [ðɪs] [dɪə(r)] [ɜːθ] [ðæt] [bɔː(r)][ˌjuː 'es] ,
Enkindle this dear earth that bore us ,
点燃 这 亲爱的 地球 那 钻孔 我们 ,

点燃这片孕育我们的大地，

[ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['perəl]['pjʊərɪfaɪd] .
In the hour of peril purified .
在 这 小时 的 危险 纯化 .

在危难之际，得以净化。

[ðə; ði] [k'eəz] [wiː; wi] [hʌgd] [drɒp] [aʊt] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,
The cares we hugged drop out of vision ,
这 关心 我们 拥抱 降低 出去 的 想象 ,

我们拥抱过的烦恼都消失了，

['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪð] [diːpə(r)] [θɔːts] [daɪ'leɪt] .
Our hearts with deeper thoughts dilate .
我们的 心 和 更深 想法 扩张 .

思绪万千时，我们的心扉会随之舒展。

[wiː; wi] [step] [frɒm; frəm] [deɪz] [ɒv; əv] ['saʊə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n]
We step from days of sour division
我们 步 从 天 的 酸的 分配

我们走出了充满怨恨的分裂时期

['ɪntuː][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪt] .
Into the grandeur of our fate .
进入 这 宏伟 的 我们的 命运 .

步入我们命运的辉煌之中。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ded] [hæv; həv]['strɪv(ə)n] ;
For us the glorious dead have striven ;
为了 我们 这 辉煌 死的 有 努力 ;

那些光荣的亡灵为我们奋斗过；

[ðeɪ] ['bætld] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [friː] .
They battled that we might be free .
他们 战斗 那 我们 可能 是 自由的 .

他们为我们的自由而战。

[wiː; wi][tuː; tə] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [kɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] ,
We to that living cause are given ,
我们 到 那 活的 原因 是 给定 ,

我们被赋予了这项活着的意义，

[wiː; wi] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
We arm for men that are to be .
我们 手臂 为了 男人 那 是 到 是 .

我们为未来的战士们武装自己。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] ['nəʊblɪ] ['tʃɑːtəd] ,
Among the nations nobliest chartered ,
之中 这 国家 最尊贵的 特许 ,

在各国最显赫的特许状中，

['ɪŋglənd] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['herɪtɪdʒ] .
England recalls her heritage .
英格兰 召回 她 遗产 .

英格兰重拾她的传统。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [b'ɑːtəd] ,
With her is that which is not bartered ,
和 她 是 那 哪个 是 不是 以物易物 ,

她拥有的是无法用金钱交换的东西。

[wɪtʃ] [fɔːs] [kæn; kən]['naɪðə(r)] [kwel] [nɔː(r)][keɪdʒ] .
Which force can neither quell nor cage .
哪个 力量 能 两者都不 荡平 也不 笼 .

哪种力量既不能平息也不能囚禁?

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] ,
For her immortal stars are burning ,
为了 她 不朽 明星 是 燃烧 ,

因为她的不朽星辰正在燃烧,

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [həʊp] [ðæts] ['nevə(r)] [dʌn] ,
With her , the hope that's never done ,
和 她 , 这 希望 那就是 绝不 完毕 ,

她心中怀揣着永不磨灭的希望。

[ðə; ði] [siːd] [ðæts] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
The seed that's in the Spring's returning ,
这 种子 那就是 在 这 春天 返回 ,

春天里的种子正在回归。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] ['veri] ['flaʊə(r)] [ðæt] [siːk] [ðə; ði] [sʌn] .
The very flower that seeks the sun .
这 非常 花 那 寻找 这 太阳 .

一朵追逐阳光的花。

[wiː; wi] [faɪt] [ðə; ði] [frɔːd] [ðæt] [fiːdz] [dɪ'zaɪə(r)][ɒn]
We fight the fraud that feeds desire on
我们 斗争 这 欺诈罪 那 饲料 欲望 在

我们打击助长欲望的欺诈行为

[laɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌst] [tuː; tə] [ɪn'sleɪv] [ɔː(r)] [kɪl] ,
Lies , in a lust to enslave or kill ,
谎言 , 在 一个 欲望 到 奴役 或者 杀 ,

谎言,出于奴役或杀戮的欲望,

[ðə; ði] ['bærən] [kriːd] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['aɪən] ,
The barren creed of blood and iron ,
这 荒芜 信条 的 血 和 铁 ,

血与铁的贫瘠信条,

['væmpaɪə(r)][ɒv; əv] ['jʊrəps] ['weɪstɪd] [wɪl] .
Vampire of Europe's wasted will .
吸血鬼 的 欧洲的 浪费 将要 .

欧洲被浪费的意志的吸血鬼。

[ɪn'djʊə(r)] , [əʊ] [ɜːθ] ! [ænd; ənd] [ðaʊ] , [ə'weɪkən] ,
Endure , O Earth ! and thou , awaken ,
忍受 , 哦 地球 ! 和 你 , 觉醒 ,

大地啊,请坚持下去!醒来吧!

[pɜːrdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['wɪnoʊɪŋ] - [fæn] ,
Purged by this dreadful winnowing - fan ,
已清除 经过 这 可怕 扬场 - 扇子 ,

被这台可怕的扬谷机清除干净

[əʊ] [rɒŋd] , [ʌn'teɪməb(ə)l] , [ˌʌn'ʃeɪkən]
O wronged , untameable , unshaken
哦 冤枉 , 难以驯服的 , 坚定不移

哦,受冤屈的,桀骜不驯的,不屈不挠的

[səʊl] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪnli] ['sʌfərɪŋ] [mæn] !
Soul of divinely suffering man !
灵魂 的 神圣地 痛苦 男人 !

受苦之人的灵魂!

['lɒrəns] ['bɪnjən]
LAURENCE BINYON
劳伦斯 宾扬

劳伦斯·宾永

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [frʌnt]
THE UNITED FRONT
这 团结的 正面

联合阵线

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðʌs] ['əʊnli] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [ɪf] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ;
Thus only should it come , if come it must ;
因此 仅有的 应该 它 来 , 如果 来 它 必须 ;

只有当它必须到来时，它才应该到来;

[nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪət] [ɒv; əv] [flægz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mɒb] - [bɔːn] [kraɪ] ,
Not with a riot of flags or a mob - born cry ,
不是 和 一个 暴动 的 旗帜 或者 一个 暴民 - 出生 哭 ,

不是伴随着旗帜飘扬或暴民呐喊，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [feɪθ] , [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [haɪ]
But with a noble faith , a conscience high
但 和 一个 高贵 信仰 , 一个 良心 高的

但怀着高尚的信仰和崇高的良知

[ænd; ənd] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz] ['hev(ə)n] , [weər'ɪn] [wiː; wi] [trʌst] ,
And pure and proud as heaven , wherein we trust ,
和 纯的 和 自豪的 作为 天堂 , 其中 我们 相信 ,

纯洁而骄傲，如同我们所信赖的天堂。

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] , [hæv; həv] [deəd] [ðə; ði] [θrʌst]
We who have fought for peace , have dared the thrust
我们 WHO 有 战斗 为了 和平 , 有 敢于 这 推力

我们这些为和平而战的人，敢于挑战

[ɒv; əv] ['kæləmni] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [daɪ] ,
Of calumny for peace , and watched her die ,
的 诽谤 为了 和平 , 和 观看 她 死 ,

为和平而诽谤，并眼睁睁地看着她死去，

[hɜː(r); hə(r)] ['skʌtʃ(ə)n] [rent] [frɒm; frəm] [skaɪ] [tuː; tə] ['aʊtreɪdʒd] [skaɪ]
Her scutcheons rent from sky to outraged sky
她 盾徽 租 从 天空 到 义愤填膺 天空

她的盾徽从天空撕裂到愤怒的天空

[baɪ] ['felən] [hændz] , [ænd; ənd] ['træmp(ə)ld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] .
By felon hands , and trampled into the dust .
经过 重罪犯 双手 , 和 践踏 进入 这 灰尘 .

被罪犯所为，践踏成尘土。

[wiː; wi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lɔː]
We fought for peace , and we have seen the law
我们 战斗 为了 和平 ， 和 我们 有 已见 这 法律

我们为和平而战，我们也见证了法律的实施。

['kænsld] , [nɒt] [wʌns] , [nɔː(r)] [twaɪs] , [baɪ] ['felən] [hændz] ,
Cancelled , not once , nor twice , by felon hands ,
取消 ， 不是 一次 ， 也不 两次 ， 经过 重罪犯 双手 ，

被重罪犯一而再、再而三地取消了。

[bʌt; bət] ['ʃætəd] , [ə'gen] , [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .
But shattered , again , again , and yet again .
但 破碎 ， 再次 ， 再次 ， 和 然而 再次 .

但一次又一次地破碎。

[wiː; wi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .
We fought for peace .
我们 战斗 为了 和平 .

我们为和平而战。

[naʊ] , [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [wiː; wi] [drɔː]
Now , in God's name , we draw
现在 ， 在 神的 姓名 ， 我们 画

现在，奉上帝之名，我们抽签

[ðə; ði] [sɒːd] , [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪət] [ɒv; əv] [flægz] [ænd; ənd] [bændz] ,
The sword , not with a riot of flags and bands ,
这 剑 ， 不是 和 一个 暴动 的 旗帜 和 乐队 ，

不是伴随着旗帜和乐队的喧闹，而是利剑。

[bʌt; bət] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌstə] [ɒv; əv] [men] .
But silence , and a mustering of men .
但 沉默 ， 和 一个 集结 的 男人 .

但一片寂静，以及人们的集结。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðeɪ] ['tʃælɪndʒ] [truːθ] .
They challenge Truth .
他们 挑战 真相 .

他们挑战真理。

[æn; ən] ['empaɪə(r)] [meɪks] [rɪ'plaɪ] .
An Empire makes reply .
一个 帝国 制作 回复 .

一个帝国做出回应。

[wʌn] [feɪθ] , [wʌn] [flæg] , [wʌn] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [wʌn] [mait] .
One faith , one flag , one honour , and one might .
一 信仰 ， 一 旗帜 ， 一 荣誉 ， 和 一 可能 .

一种信仰，一面旗帜，一份荣誉，一种力量。

[frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] , [frɒm; frəm] [haɪt] [tuː; tə] [wɔː(r)] - [wɔːn] [haɪt] ,
From sea to sea , from height to war - worn height ,
从 海 到 海 ， 从 高度 到 战争 - 磨损 高度 ，

从海洋到海洋，从高处到饱经战火的高处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði][əʊld] [wɜːd] [rɪŋz] [aʊt] — [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə][daɪ] .
The old word rings out — to conquer , or to die .
这 老的 单词 戒指 出去 — 到 征服 , 或者 到 死 .

古老的格言再次响起——要么征服，要么死亡。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kɒŋkə(r)] .
And we shall conquer .
和 我们 将 征服 .

我们必胜。

[ðəʊ] [ðeə(r)] ['iɡl] [flai]
Though their eagles fly
尽管 他们的 老鹰 飞

尽管他们的雄鹰飞翔

[θruː] ['hev(ə)n] , [ə'raʊnd] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [aɪl] [juː'naɪt]
Through heaven , around this ancient isle unite
通过 天堂 , 大约 这 古老的 小岛 团结

穿过天堂，环绕着这座古老的岛屿，团结起来

[p'aʊəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['væŋkwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,
Powers that were never vanquished in the fight ,
权力 那 是 绝不 战败者 在 这 斗争 ,

那些在战斗中从未被彻底击败的力量

[ðə; ði] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [p'aʊəz] [ðæt] ['kænɒt] [laɪ] .
The unconquerable Powers that cannot lie .
这 不可征服的 权力 那 不能 说谎 .

不可战胜、不会说谎的力量。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] ['tʃælɪndʒ] [truːθ] , [lɔː] , ['dʒʌstɪs] , [ɔːl]
But they who challenge Truth , Law , Justice , all
但 他们 WHO 挑战 真相 , 法律 , 正义 , 全部

但那些挑战真理、法律、正义的人，

[ðə; ði]['beɪsiːz][ɒn] [wɪtʃ] [ɡɒd][ænd; ənd][mæn][stænd][ʃʊə(r)]
The bases on which God and man stand sure
这 基地 在 哪个 上帝 和 男人 站立 当然

上帝与人类赖以立足的基础

[θruː'aʊt] [ɔːl]['eɪdʒɪz] , [fuːlz] ! — [ðeɪ] [θɔːt] [ˌjuː 'es] [tɔːn]
Throughout all ages , fools ! — they thought us torn
自始至终 全部 年龄 , 傻瓜 ! — 他们 想法 我们 撕裂

愚人啊！——他们自古以来就认为我们撕裂

[səʊ][fɑː(r)] [wɪð] ['dɪskɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [bləʊ] [mait] [fɔːl]
So far with discord that the blow might fall
所以 远的 和 Discord 那 这 吹 可能 落下

目前为止，双方矛盾激化，打击可能即将到来。

[ʌn'ɑːnsəd] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ɔːl] [ðəʊz] [p'aʊəz] [ɪn'djʊə(r)] ,
Unanswered ; and , while all those Powers endure ,
未解答 ; 和 , 尽管 全部 那些 权力 忍受 ,

未作回应；而且，只要所有这些势力仍然存在，

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['ɑːnsə(r)] : ['juːnəti][ænd; ənd] [skɔːn] .
This is our answer : Unity and Scorn .
这 是 我们的 回答 : 统一 和 轻蔑 .

我们的答案是：团结与蔑视。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[wiː; wi] [trʌst] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [æn; ən] [həʊst] .
We trust not in the multitude of an host .
我们 相信 不是 在 这 民众 的 一个 主持人 .

我们不信赖人数众多的军队。

['neɪʃnz] [ðæt] ['greɪtli] ['bɪldɪd] , ['greɪtli] [stænd] .
Nations that greatly builded , greatly stand .
国家 那 非常 已建成 , 非常 站立 .

建设伟大的国家，才能屹立不倒。

[ɪn] [ðəʊz] [dɑːk] ['aʊəz] , [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hænd]
In those dark hours , the Splendour of a Hand
在 那些 黑暗的 小时 , 这 辉煌 的 一个 手

在那黑暗的时刻，一只手的光辉闪耀。

[hæz; həz] [muːvd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [tɪl] [ðæt] [kəʊst]
Has moved behind the darkness , till that coast
有 已搬 在后面 这 黑暗 , 直到 那 海岸

已隐入黑暗之中，直至那海岸

[weə(r)] [heɪt] [ænd; ənd] ['fækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [məʊst]
Where hate and faction seemed to triumph most
在哪里 恨 和 派 似乎 到 胜利 最多

仇恨和派系斗争似乎最盛行的地方。

[rɪ'viːlz] [ɪt'self] — [ə; eɪ] ['bʌklə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brænd] ,
Reveals itself — a buckler and a brand ,
揭示 本身 — 一个 盾牌 和 一个 品牌 ,

显露出来——一面盾牌和一个烙印，

['aʊə(r)] [rʌf] - [hjuːn] [wɜːk] , ['ʃaɪnɪŋ] ['or] [siː] [ænd; ənd] [lænd] ,
Our rough - hewn work , shining o'er sea and land ,
我们的 粗糙的 - 凿 工作 , 灼灼 超过 海 和 土地 ,

我们粗犷的劳动成果，闪耀在海洋和陆地上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[bʌt; bət] [ʃeɪpt] [tuː; tə] ['nəublə] [endz] [ðæn; ðən] [mæn] [kʊd; kəd] [bəʊst] .
But shaped to nobler ends than man could boast .
但 形状 到 更高贵 结束 比 男人 可以 夸 .

但它所塑造的目标比人类所能想象的要高尚得多。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɑːdz] ['ɑːnsə(r)] .
It is God's answer .
它 是 神的 回答 .

这是上帝的答案。

[ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
Though , for many a year ,
尽管 , 为了 许多 一个 年 ,

尽管多年来，

[ðɪs] [lænd] [fə'gɒt] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ,
This land forgot the faith that made her great ,
这 土地 忘了 这 信仰 那 制成 她 伟大的 ,

这片土地遗忘了让她伟大的信仰。

[naʊ] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [fliːts] [kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] [nɔːθ] [siː] [fəʊm] ,
Now , as her fleets cast off the North Sea foam ,
现在 , 作为 她 舰队 投掷 离开 这 北 海 泡沫 ,

现在，当她的舰队驶离北海的浪花时，

['kɑːstɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [fɪə(r)] ,
Casting aside all faction and all fear ,
铸件 旁边 全部 派 和 全部 害怕 ,

抛开一切派系和恐惧，

[θraɪs] - [ɑːmd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ,
Thrice - armed in all the majesty of her fate ,
三次 - 武装 在 全部 这 威严 的 她 命运 ,

她拥有三条手臂，彰显着她命运的威严。

['brɪt(ə)n] [ri'membə] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sɔːd] [straɪks] [həʊm] .
Britain remembers , and her sword strikes home .
英国 记得 , 和 她 剑 罢工 家 .

英国不会忘记，她的利剑必将击中要害。

['ælfrɪd] [nɔɪz]
ALFRED NOYES
阿尔弗雷德 诺伊斯

阿尔弗雷德·诺伊斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ɪŋglənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː]
ENGLAND TO THE SEA
英格兰 到 这 海

从英格兰到大海

['hɑːkən] , [əʊ] ['mʌðə(r)] , ['hɑːkən] [tuː; tə] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] !
Hearken , O Mother , hearken to thy daughter !
倾听 , 哦 母亲 , 倾听 到 你的 女儿 !

母亲啊，请听我说，请听听你女儿的呼求！

[feɪn] [wʊd] [ai] [tel] [ðiː] [wɒt] [men] [tel] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Fain would I tell thee what men tell to me ,
欣然 会 我 告诉 你 什么 男人 告诉 到 我 ,

我多么希望能够告诉你人们告诉我的事情，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒn] ['eni] ['wɔːtə(r)]
Saying that henceforth no more on any water
说 那 今后 不 更多的 在 任何 水

也就是说，从今以后，任何水域都不再开放。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [biː; bi] [fɜːst] [ɔː(r)] [greɪt] [ɔː(r)] [lʌvd] [ɔː(r)] [friː] ,
Shall I be first or great or loved or free ,
将 我 是 第一的 或者 伟大的 或者 喜爱 或者 自由的 ,

我该是第一、伟大、受人爱戴还是自由?

[bʌt; bət] [ðæt] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] — [səʊ] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['spəʊkən] —
But that these others — so the tale is spoken —
但 那 这些 其他的 — 所以 这 故事 是 说 —

但据说，其他人——

[huː] [hæv; həv] [nɒt] [nəʊn] [ðiː] [ɔːl] [ðiːz] ['sentʃəriz]
Who have not known thee all these centuries
WHO 有 不是 已知 你 全部 这些 几个世纪

几个世纪以来，谁还不认识你?

[baɪ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [sɔːd] [ʃæl; ʃəl] [jet] [tɜːn] ['ɪŋglənd] ['brəʊkən]
By fire and sword shall yet turn England broken
经过 火 和 剑 将 然而 转动 英格兰 破碎的

烈火与刀剑终将摧毁英格兰。

[bæk] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [brest] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['siːz] ,
Back from thy breast and beaten from thy seas ,
后退 从 你的 胸部 和 被打败 从 你的 海域 ,
从你的胸怀归来，从你的海洋中被击退，

[ˌem 'iː] — [huːm] [ðaʊ] [b'eəɹəst] [weə(r)] [ðaɪ] [weɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːd] [ˌem 'iː] ,
Me — whom thou barest where thy waves should guard me ,
我 — 谁 你 最简陋 在哪里 你的 波浪 应该 警卫 我 ,
你让我——你本应用波浪庇护我的地方，却让我赤身裸体，

[ˌem 'iː] — [huːm] [ðaʊ] - [ɒn] [ðaɪ] [mɪlk] [ɒv; əv] [fəʊm] ,
Me — whom thou suckled'st on thy milk of foam ,
我 — 谁 你 - 在 你的 牛奶 的 泡沫 ,
我——你曾用你泡沫般的乳汁吮吸我，

[ˌem 'iː] — [huːm] [ðaɪ] ['kɪsɪz] [ʃeɪpt] [wɒt] [waɪl] [ðeɪ] ['mɑːd] [ˌem 'iː] ,
Me — whom thy kisses shaped what while they marred me ,
我 — 谁 你的 吻 形状 什么 尽管 他们 受损 我 ,
我——你的吻塑造了我，同时也伤害了我，

[tuː; tə] [huːm] [ðaɪ] [stɔːrmz] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] .
To whom thy storms are sweet and ring of home .
到 谁 你的 暴风雨 是 甜的 和 戒指 的 家 .
对你而言，你的风暴是甜蜜的，是家乡的回响。

" [bɪ'həʊld] , " [ðeɪ] [kraɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [grəʊn] [sɒft] [ænd; ənd] ['streŋθlɪs] ,
" Behold , " they cry , " she is grown soft and strengthless ,
" 看哪 , " 他们 哭 , " 她 是 生长 柔软的 和 无力 ,
“瞧，”他们喊道，“她变得软弱无力了。”

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] ['memərɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [fret] .
All her proud memories changed to fear and fret .
全部 她 自豪的 回忆 已更改 到 害怕 和 烦恼 .
她所有引以为傲的回忆都变成了恐惧和焦虑。

" [seɪ] , [ðaʊ] , [huː] [hæst] [wɒtʃt] [θruː] ['eɪdʒɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ,
" Say , thou , who hast watched through ages that are lengthless ,
" 说 , 你 , WHO 哈斯特 观看 通过 年龄 那 是 无长度 ,
“请你，那已见证漫长岁月的人啊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]
[第19页]

[huːm] [hæv; həv] [ai] [fɪəd] , [ænd; ənd] [wen] [dɪd] [ai] [fə'get] ?
Whom have I feared , and when did I forget ?
谁 有 我 害怕 , 和 什么时候 做过 我 忘记 ?
我曾惧怕过谁？我又何时忘记过他们？

[wɒt] [sʌnz] [ɒv; əv] [maɪn] [hæv; həv] [ʃʌnd] [ðaɪ] [()hwəːlz] [ænd; ənd] ['reɪsɪz] ?
What sons of mine have shunned thy whorls and races ?
什么 儿子们 的 矿 有 被排斥 你的 螺旋纹 和 种族 ?
我的儿子中，有谁曾远离你的血脉和种族？

[hæv; həv] [ai] [nɒt] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen]
Have I not reared for thee time and again
有 我 不是 饲养 为了 你 时间 和 再次
我难道没有一次又一次地为你抚养孩子吗？

[ænd; ənd] [bɪd] [gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðaɪ] [fɪəs] [im'breis]
And bid go forth to share thy fierce embraces
和 出价 去 前进 到 分享 你的 凶猛的 拥抱
并邀请你前去，分享你炽热的拥抱

[siː] - [dʌks] , [siː] - [wʊlvz] , [siː] - [ɹ'əʊvəz] , [ænd; ənd] [siː] - [men] ?
Sea - ducks , sea - wolves , sea - rovers , and sea - men ?
海 - 鸭子 , 海 - 狼 , 海 - 探测车 , 和 海 - 男人 ?

海鸭、海狼、海上劫掠者和水手?

[nems] [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] — [greɪt] [hɑːts] [ðæt] [ðaʊ] [həuld] ,
Names that thou knowest — great hearts that thou holdest ,
姓名 那 你 最了解 — 伟大的 心 那 你 持有者 ,

你所熟知的名字——你所拥有的伟大心灵,

['rɒkɪŋ] [ðem; ðəm] , ['rɒkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['endləs] [weɪk] —
Rocking them , rocking them in an endless wake —
摇滚 他们 , 摇滚 他们 在 一个 无尽的 唤醒 —

摇晃着它们,在无尽的波涛中摇晃着它们——

['kæptɪnz] [ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [mætʃ] [nɒt] [wɪð] [ɪts]['bəʊldɪst] ,
Captains the world can match not with its boldest ,
队长 这 世界 能 匹配 不是 和 它是 最勇敢的 ,

世界足坛最勇敢的船长也无法与之匹敌。

[hɔːk] , ['haʊəd] , ['grɛnˌvɪl] , ['frəʊbɪʃə(r)] , [dreɪk] ?
Hawke , Howard , Grenville , Frobisher , Drake ?
霍克 , 霍华德 , 格伦维尔 , 弗罗比舍 , 德雷克 ?

霍克、霍华德、格伦维尔、弗罗比舍、德雷克?

['nelsn] — [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [ðə; ði]['mɑːstə(r)]
Nelson — the greatest of them all — the master
纳尔逊 — 这 最 的 他们 全部 — 这 掌握

纳尔逊——最伟大的纳尔逊——大师

[huː] [swept] [ə'krɒs] [ðiː] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑː(r)] ,
Who swept across thee like a shooting star ,
WHO 扫荡 穿过 你 喜欢 一个 射击 星星 ,

谁像流星般掠过你?

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] [stʊd] [veɪld] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'zɑːstə(r)] ,
And , while the Earth stood veiled before disaster ,
和 , 尽管 这 地球 站立 含蓄 前 灾难 ,

当地球在灾难来临前一片朦胧之时,

[kɔːt] [deθ] [ænd; ənd] [sluː] [hɪm] — [ðeə(r)] — [æt; ət][trə'fælgə(r)] ?
Caught Death and slew him — there — at Trafalgar ?
捕捉 死亡 和 一万 他 — 那里 — 在 特拉法加 ?

在特拉法加海战中抓住了死神并将其杀死?

['mʌðə(r)] , [ðeɪ] [njuː] [ˌem 'iː] [ðen] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [nəʊ] [ˌem 'iː] ;
Mother , they knew me then as thou didst know me ;
母亲 , 他们 知道 我 然后 作为 你 迪斯特 知道 我 ;

母亲,那时他们认识我,就像你认识我一样;

[ðen] [ai][kraɪd] , [piːs] , [ænd; ənd] ['evri] [flæg][wɒz; wəz] [fɜːld] :
Then I cried , Peace , and every flag was furled :
然后 我 哭 , 和平 , 和 每一个 旗帜 曾是 卷曲 :

然后我喊道:“和平!”所有的旗帜都降了下来。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][əʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː]
But I am old , it seems , and they would show me
但 我 是 老的 , 它 似乎 , 和 他们 会 展示 我

但我似乎老了,他们会告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðæt] ['nevə(r)][mɔː(r)][maɪ] [piːs] [ʃæl; ʃəl][baɪnd][ðə; ði] [wɜːld] .
That never more my peace shall bind the world .
那 绝不 更多的 我的 和平 将 绑定 这 世界 .

愿我的平安不再束缚世界。

['weəfɔː(r)] , [əʊ] [siː] , [ai] , ['stændɪŋ] [ðʌs] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] ,
Wherefore , O Sea , I , standing thus before thee ,
因此 , 哦 海 , 我 , 常设 因此 前 你 ,

因此，大海啊，我，此刻正伫立在你面前，

[stretʃ] [fɔːθ] [maɪ][hændz]['ʌntə; 'ʌntu][ðaɪ] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] [seɪ] :
Stretch forth my hands unto thy surge and say :
拉紧 前进 我的 双手 到 你的 涌 和 说 :

伸出我的双手，拥抱你的浪潮，说道：

" [wen] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːθ] [huː] [siːk] [ðɪs] ['empaɪə(r)] ['or] [ðiː] ,
" When they come forth who seek this empire o'er thee ,
" 什么时候 他们 来 前进 WHO 寻找 这 帝国 超过 你 ,

“当那些觊觎你帝国的人出现时，

[ænd; ənd][ai][gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] — [ɒn] [ðæt] [deɪ]
And I go forth to meet them — on that day
和 我 去 前进 到 见面 他们 — 在 那 天

于是，我那天就去迎接他们了。

" [gɒd] [grɑːnt][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][əʊld][ɑː'mɑːdə] ['weðə(r)] ,
" God grant to us the old Armada weather ,
" 上帝 授予 到 我们 这 老的 舰队 天气 ,

“愿上帝赐予我们昔日无敌舰队的天气，

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [ˌɑːr aɪ 'piː] , [ðə; ði] ['hevənz] [ðæt] [stuːp] [ænd; ənd]['laʊə(r)] —
The winds that rip , the heavens that stoop and lour —
这 风 那 撕裂 , 这 天 那 哈腰 和 卢尔 —

狂风怒号，苍穹低垂哀鸣——

[nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [sɪŋk] [tə'geðə(r)] ,
Not till the Sea and England sink together ,
不是 直到 这 海 和 英格兰 下沉 一起 ,

直到大海和英格兰一同沉没。

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] ['mɑːstəz] !
Shall they be masters !
将 他们 是 大师 !

他们会成为主人吗？

[let] [ðem; ðəm] [bəʊst] [ðæt] ['aʊə(r)] !
Let them boast that hour !
让 他们 夸 那 小时 !

让他们在那一小时里尽情炫耀吧！

" [ɑː(r)] . [iː] . -
" R . E . VERNÈDE
" 拉 . E . -

“雷·韦尔内德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] ['aʊə(r)]
THE HOUR
这 小时

时报

[wɪv] [ʃʌt] [ðə; ði] ['geɪts] [baɪ]['dəʊvə(r)] [streɪts] ,
We've shut the gates by Dover Straits ,
我们已经 关闭 这 大门 经过 多佛 海峡 ,

我们已经关闭了多佛海峡的闸门。

[ænd; ənd] [nɔ:θ] , [weə(r)] [ðə; ði] [taɪdz] [rʌn] [fri:] ,
And North , where the tides run free ,
和 北 , 在哪里 这 潮汐 跑步 自由的 ,

而北方，潮汐自由奔涌的地方，

[tʃi:k] [baɪ][dʒaʊl] , ['aʊə(r)]['wɒtʃdɒg, 'wɔ:-, -dɔ:g] [praʊl] ,
Cheek by jowl , our watchdogs prowl ,
脸颊 经过 面颊 , 我们的 监察者 潜行 ,

我们的看门狗肩并肩地巡逻着，

[greɪ] [hʌlk] [ɪn][ə; eɪ] [gɹ'eɪe] [si:] .
Grey hulks in a greyer sea .
灰色的 绿巨人 在 一个 灰蒙蒙的 海 .

灰色的船体漂浮在更灰暗的大海中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)] [ðæt] ['ɪŋglənd] [preɪz] [tu:; tə] - [naɪt] —
And the prayer that England prays to - night —
和 这 祷告 那 英格兰 祈祷 到 - 夜晚 —

而英格兰今晚所作的祈祷——

[əʊ] [lɔ:d] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['destəni] ! —
O Lord of our destiny ! —
哦 主 的 我们的 命运 ! —

主宰我们命运的主啊！

[æz; əz][ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['plʌndʒɪŋ] [praʊ] , [ɪz] [waɪt] ;
As the foam of our plunging prows , is white ;
作为 这 泡沫 的 我们的 骤降 船首 , 是 白色的 ;

我们俯冲而下的船头激起的泡沫是白色的；

[wi:; wi][hæv; həv] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [pi:s] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [raɪt] ,
We have stood for peace , and we war for right ,
我们 有 站立 为了 和平 , 和 我们 战争 为了 正确的 ,

我们崇尚和平，我们为正义而战。

[gɒd] [gɪv] [ˌju: 'es] ['vɪktəri] !
God give us victory !
上帝 给 我们 胜利 !

上帝保佑我们胜利！

[naʊ] [slæk] , [naʊ] [strʌŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪnmɑ:st] [flʌŋ] ,
Now slack , now strung , from the mainmast flung ,
现在 松弛 , 现在 串 , 从 这 主桅杆 扔 ,

时而松弛，时而紧绷，从主桅杆上抛下，

[ðə; ði][flæg] [θrɔb] [fɑ:st][ɪn][ðə; ði] [bri:z] ;
The flag throbs fast in the breeze ;
这 旗帜 悸动 快速地 在 这 微风 ;

旗帜在微风中快速摆动；

[streɪnd] ['or] [ðə; ði] [fəʊm] , [laɪk][ðə; ði] [hɑ:ts] [æt; ət] [həʊm]
Strained o'er the foam , like the hearts at home
紧张 超过 这 泡沫 , 喜欢 这 心 在 家

像家一样，在泡沫中挣扎

[ðæt] [bi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [sʌnz] [ɒn][ðə; ði] ['si:z] .
That beat for their sons on the seas .
那 打 为了 他们的 儿子们 在 这 海域 .

那节奏是为了他们远航在海上的儿子们。

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌðəz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [preŋ] [tuː; tə] - [naɪt] —
For mothers and wives are praying to - night —
为了 母亲们 和 妻子们 是 祈祷 到 - 夜晚 —

今晚，母亲和妻子们都在祈祷——

[əʊ] [lɔːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['destəni] ! —
O Lord of our destiny ! —
哦 主 的 我们的 命运 ! —

主宰我们命运的主啊！

[bʌt; bət] [wɪv] [nəʊ] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [taɪt] ,
But we've no time , for our lips are tight ,
但 我们已经 不 时间 , 为了 我们的 嘴唇 是 紧的 ,

但我们没时间了，因为我们紧闭双唇。

['aʊə(r)][fɪsts][ɑː(r); ə(r)] [klentʃt] , [ænd; ənd] [wɪr] [strɪpt] [tuː; tə] [faɪt] .
Our fists are clenched , and we're stripped to fight .
我们的 拳头 是 紧握 , 和 是 脱衣舞 到 斗争 .

我们紧握双拳，赤身裸体，准备战斗。

[gɒd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['vɪktəri] !
God give us victory !
上帝 给 我们 胜利 !

上帝保佑我们胜利！

[ðə; ði] [west] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] —
The west winds blow in the face of the foe —
这 西方 风 吹 在 这 脸 的 这 敌人 —

西风迎着敌人吹去——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[əʊld] [dreɪk] [ɪz] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [drʌm] —
Old Drake is beating his drum —
老的 德雷克 是 殴打 他的 鼓 —

老德雷克正在敲鼓——

[ðeɪ] [dræŋk][tuː; tə] " [ðə; ði] [deɪ] , " [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði]['aʊə(r)] " [wiː; wi] [preɪ] .
They drank to " The Day , " for " The Hour " we pray .
他们 喝 到 " 这 天 , " 为了 " 这 小时 " 我们 祈祷 .

他们为"那一天"干杯，我们为"那时刻"祈祷。

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][hæv; həv] [kʌm] .
The day and the hour have come .
这 天 和 这 小时 有 来 .

时机已到。

[ðə; ði] [siː] - [struːn] ['empaɪə(r)] [preɪz] [tuː; tə] - [naɪt] —
The sea - strewn Empire prays to - night —
这 海 - 散落的 帝国 祈祷 到 - 夜晚 —

今夜，这片被海洋环绕的帝国在祈祷——

[əʊ] [lɔːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['destəni] ! —
O Lord of our destiny ! —
哦 主 的 我们的 命运 ! —

主宰我们命运的主啊！

[ðaʊ] [dɪdst] [gɪv] [ðə; ði] ['siːz] ['ɪntuː] ['brɪtnz] [mait] ,
Thou didst give the seas into Britain's might ,
你 迪斯特 给 这 海域 进入 英国的 可能 ,

你曾将海洋拱手让给不列颠的强大力量，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['siːz] [wiː; wi] [smaɪt] .
For the freedom of Thy seas we smite .
为了 这 自由 的 你的 海域 我们 惩击 .

为了祢海洋的自由，我们奋起反抗。

[gɒd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['vɪktəri] !
God give us victory !
上帝 给 我们 胜利 !

上帝保佑我们胜利！

[dʒeɪmz] [bər'nɑːrd] ['feɪgən]
JAMES BERNARD FAGAN
詹姆斯 伯纳德 法根

詹姆斯·伯纳德·费根

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['flɑːndəz]
THE WIFE OF FLANDERS
这 妻子 的 弗兰德斯

佛兰德斯的妻子

[ləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] [bɑːrnz] , [θætʃt] [ænd; ənd] [riːpætʃt] [ænd; ənd] ['tætəd] ,
Low and brown barns , thatched and repatched and tattered ,
低的 和 棕色的 谷仓 , 茅草屋顶 和 重新打补丁 和 破烂 ,

低矮的棕色谷仓，茅草屋顶，修补过，破旧不堪。

[weə(r)] [ai][hæd; həd]['sev(ə)n] [sʌnz] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] —
Where I had seven sons until to - day —
在哪里 我 有 七 儿子们 直到 到 - 天 —

直到今天，我一共生了七个儿子——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ɒv; əv] [heɪ] [jɔː(r); jə(r)][spɜː(r)][hæz; həz] ['skætəd] . . . .
A little hill of hay your spur has scattered . . . .
一个 小的 爬坡道 的 干草 你的 刺 有 疏散 . . . .

你的马刺扬起了一小堆干草……

[ðɪs] [ɪz][nɒt]['pærɪs] .
This is not Paris .
这 是 不是 巴黎 .

这里不是巴黎。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [wei] .
You have lost the way .
你 有 丢失的 这 方式 .

你迷路了。

[juː; jʊ] , ['steərɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [sɔːd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['brɪt(ə)l] ,
You , staring at your sword to find it brittle ,
你 , 凝视 在 你的 剑 到 寻找 它 脆 ,

你盯着自己的剑，发现它很脆。

[sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'praɪz] [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][plæn] ,
Surprised at the surprise that was your plan ,
惊讶 在 这 惊喜 那 曾是 你的 计划 ,

你的计划竟然如此出人意料，这让我很意外。

[huː] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['bæriəz] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Who shaking and breaking barriers not a little ,
WHO 摇晃 和 打破 障碍 不是 一个 小的 ,

谁能撼动并打破这些障碍，这绝非易事。

[faɪnd]['nevə(r)][mɔː(r)][ðə; ði] [deθ] - [dɔː(r)][ɒv; əv][sɪ'dæn] .
Find never more the death - door of Sedan .
寻找 绝不 更多的 这 死亡 - 门 的 轿车 .

再也找不到轿车的死亡之门了。

[mʌst; məst][ai][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɑːnɪdʒ] [kɔːl][juː; jʊ]['kleɪmənt] ,
Must I for more than carnage call you claimant ,
必须 我 为了 更多的 比 屠杀 称呼 你 索赔 ,

我难道非得因为这场惨剧而称你为索赔人吗?

['peɪɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [sʌn][juː; jʊ][sleɪ] ?
Paying you a penny for each son you slay ?
付费 你 一个 一分钱 为了 每个 儿子 你 杀戮 ?

你每杀一个儿子就给你一分钱?

[mæn] , [ðə; ði] [həʊl] [gləʊb][ɪn][gəʊld][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [rɪ'peɪmənt]
Man , the whole globe in gold were no repayment
男人 , 这 所有的 地球 在 金子 是 不 还款

唉，就算用黄金把整个地球都换成黄金，也抵不上什么。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] .
For what you have lost .
为了 什么 你 有 丢失的 .

弥补你所失去的一切。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [rɪ'peɪ] ?
And how shall I repay ?
和 如何 将 我 偿还 ?

我该如何偿还?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [red] [spɑːk] [ðæt] [kɔːt] [ˌem 'iː]
What is the price of that red spark that caught me
什么 是 这 价格 的 那 红色的 火花 那 捕捉 我

那道吸引我的红色火花值多少钱?

[frɒm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd] [fɑːm] [ðæt] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] ?
From a kind farm that never had a name ?
从 一个 种类 农场 那 绝不 有 一个 姓名 ?

来自一个从未有过名字的善良农场?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ded] [mæn] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ?
What is the price of that dead man they brought me ?
什么 是 这 价格 的 那 死的 男人 他们 带来 我 ?

他们给我带来的那个死人值多少钱?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [ded] [men] [duː; də] [nɒt] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] .
For other dead men do not look the same .
为了 其他 死的 男人 做 不是 看 这 相同的 .

因为其他死者看起来并不一样。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)]['greɪv(ə)n] ['stiːpl]
How should I pay for one poor graven steeple
如何 应该 我 支付 为了 一 贫穷的 雕刻 尖顶

我该如何支付一座破旧的雕刻尖塔的费用呢?

[weər'ɒn] [juː; jʊ] ['ʃætəd] [wɒt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] ?
Whereon you shattered what you shall not know ?
其中 你 破碎 什么 你 将 不是 知道 ?

你在哪里粉碎了你本不应知道的事物?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [peɪ] [juː; jʊ] , ['mɪzrəbl] ['piːp(ə)l] ,
How should I pay you , miserable people ,
如何 应该 我 支付 你 , 悲惨的 人们 ,

我该如何付钱给你们这些可怜的人呢?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [peɪ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [əʊ] ?
How should I pay you everything you owe ?
如何 应该 我 支付 你 一切 你 欠 ?

我该如何偿还你欠我的所有债务?

[ʌn'hæpi] , [kæn; kən] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ?
Unhappy , can I give you back your honour ?
不开心 , 能 我 给 你 后退 你的 荣誉 ?

不高兴了，我可以把你的荣誉还给你吗?

[ðəʊ] [ai] [fə'geɪv] , [wʊd] ['eni] [mæn] [fə'get] ?
Though I forgave , would any man forget ?
尽管 我 原谅了 , 会 任何 男人 忘记 ?

虽然我原谅了，但谁又能忘记呢?

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [lænd] [hæz; həz] ['træmp(ə)ld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
While all the great green land has trampled on her
尽管 全部 这 伟大的 绿色的 土地 有 践踏 在 她

虽然所有广袤的绿色土地都践踏了她。

[ðə; ði] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [met] .
The treason and terror of the night we met .
这 叛国罪 和 恐怖 的 这 夜晚 我们 遇见 .

我们相遇的那个夜晚，充满了背叛和恐怖。

[nɒt] ['eni] [mɔː(r)] [ɪn] ['vendʒəns] [ɔː(r)] [ɪn] ['pɑːd(ə)n] ,
Not any more in vengeance or in pardon ,
不是 任何 更多的 在 复仇 或者 在 赦免 ,

不再出于复仇或宽恕，

[wʌn] [əʊld] [waɪf] ['baːginz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [biːn] [ðæts] [hɜːz] .
One old wife bargains for a bean that's hers .
一 老的 妻子 特价商品 为了 一个 豆 那就是 她的 .

一位老妇人讨价还价，想要得到属于她的一颗豆子。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [breɪk] : [nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] ['hɑːd(ə)n] .
You have no word to break : no heart to harden .
你 有 不 单词 到 休息 : 不 心 到 硬化 .

你没有可以违背的话语，也没有可以变得冷酷的心。

[raɪd] [ɒn] [ænd; ənd] ['prɒspə(r)] .
Ride on and prosper .
骑 在 和 繁荣 .

一路顺风，一路繁荣。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [spɜːz] .
You have lost your spurs .
你 有 丢失的 你的 马刺 .

你的马刺丢了。

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən]
G . K . CHESTERTON
G . K . 切斯特顿

GK 切斯特顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] [ðeə(r)] ['kɔːsɪz]
THE STARS IN THEIR COURSES
这 明星 在 他们的 课程

群星运行的轨迹

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [dɑːk] [vɑːst] [ɜːθ] [ʃeɪks] [ænd; ənd] [rɒks]
And now , while the dark vast earth shakes and rocks
和 现在 , 尽管 这 黑暗的 广阔的 地球 奶昔 和 岩石

而现在，当黑暗广袤的大地颤抖摇晃时

[ɪn] [ðɪs] [waɪld] ['driːmlaɪk] [sneə(r)] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [ʃɒks] ,
In this wild dreamlike snare of mortal shocks ,
在 这 荒野 如梦似幻 圈套 的 凡人 冲击 ,

在这充满致命冲击的狂野梦幻般的陷阱中，

[haʊ] [lʊk] ([ai] [mjuːz])
How look (I muse)
如何 看 (我 沉思)

看起来怎么样（我沉思）

[ðəʊz] [kəʊld] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [stɑːz]
those cold and solitary stars
那些 寒冷的 和 孤 明星

那些冰冷而孤寂的星星

[ɒn] [ðiːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['kruːəl] [wɔːz] ? —
On these magnificent , cruel wars ? —
在 这些 壮丽 , 残忍的 战争 ? —

关于这些壮丽而残酷的战争？——

['viːnəs] , [ðæt] ['brʌʃɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [lɪps]
Venus , that brushes with her shining lips
金星 , 那 刷子 和 她 灼灼 嘴唇

维纳斯，轻拂过她闪亮的嘴唇

(['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !)
(Surely !)
(一定 !)

（当然！）

[ðə; ði] ['weɪkfl] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [mɒks]
the wakeful edge of the world and mocks
这 清醒 边缘 的 这 世界 和 模拟

世界觉醒的边缘和嘲讽

[wɪð] [hɜːz] [ɪts] [ɔːl] [ʌndʒ'ɛntəl] ['wɒntənnəs] ? —
With hers its all ungentle wantonness ? —
和 她的 它是全部 不温柔 放荡 ? —

她的一切都是粗鲁放荡吗?

[ɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [muːn] (['prɪkt] [baɪ] [ðə; ði] [spɑːrz] [ɒv; əv] [ʃɪps]
Or the large moon (pricked by the spars of ships
或者 这 大的 月亮 (刺痛 经过 这 桅杆 的 船舶

或者那轮巨大的月亮（被船只的桅杆刺穿）。

['kriːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['restləsnəs]) ,
Creeping and creeping in their restlessness) ,
爬行 和 爬行 在 他们的 躁动不安) ,

（在躁动不安中悄悄地、悄悄地爬行）

[ðə; ði] [muːn] ['pɔːrɪŋ] [streɪndʒ] [lait] [ɒn] [θɪŋz] [mɔː(r)] [streɪndʒ] ,
The moon pouring strange light on things more strange ,
这 月亮 浇注 奇怪的 光 在 事物 更多的 奇怪的 ,

月光洒下奇异的光芒，映照着更加奇异的事物。

[lʊks] [ʃiː; ʃi] [ʌn'hiːdfəli] [ɒn] ['siːz] [ænd; ənd][lændz]
Looks she unheedfully on seas and lands
看起来 她 漫不经心地 在 海域 和 土地

她漫不经心地望着海洋和陆地。

[tremblɪŋ] [wɪð] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][fɪə(r)][ɒv; əv] ['kaʊntətʃeɪn(d)ʒ] ?
Trembling with change and fear of counterchange ?
发抖 和 改变 和 害怕 的 反向交换 ?

既害怕变革，又害怕逆变革?

[əʊ] , [nɒt] [ɜːθ] ['trembəlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːz] , [ðə; ði] [stɑːz] !
O , not earth trembles , but the stars , the stars !
哦 , 不是 地球 颤抖 , 但 这 明星 , 这 明星 !

哦，不是大地在颤抖，而是星辰在颤抖，是星辰在颤抖!

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [eə(r)][ɪz] ['kwɪvərɪŋ] .
The sky is shaken and the cool air is quivering .
这 天空 是 摇晃 和 这 凉爽的 空气 是 颤抖 .

天空摇晃，凉爽的空气颤动。

[ai] ['kænɒt] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [haɪt]
I cannot look up to the crowded height
我 不能 看 向上 到 这 挤 高度

我无法仰望拥挤的高度

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][feə(r)] [stɑːz] [tremblɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [lait] ,
And see the fair stars trembling in their light ,
和 看 这 公平的 明星 发抖 在 他们的 光 ,

看那美丽的星星在光芒中颤动,

[fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːlaɪk] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [men]
For thinking of the starlike spirits of men
为了 思维 的 这 星状 烈酒 的 男人

想到人类如星辰般的灵魂

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ['kwɪvərɪŋ] : —
Crowding the earth and with great passion quivering : —
拥挤 这 地球 和 和 伟大的 热情 颤抖 : —

挤满大地，带着极大的热情颤抖：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[stɑːz] [kwentʃt] [ɪn]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [heɪt] , [stɑːz] [sɪk] [wɪð] ['pɪti] .
Stars quenched in anger and hate , stars sick with pity .
星星 淬火 在 愤怒 和 恨 , 明星 生病的 和 遗憾 .

星辰因愤怒和仇恨而熄灭，星辰因怜悯而病入膏肓。

[ai] ['kænɒt] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [skaɪz]
I cannot look up to the naked skies
我 不能 看 向上 到 这 裸 天空

我无法仰望裸露的天空。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ɒn] [dɑːk] ['mɪdnaɪt] [laɪz] ,
Because a sorrow on dark midnight lies ,
因为 一个 悲哀 在 黑暗的 午夜 谎言 ,

因为午夜时分，悲伤笼罩着大地。

[deθ] , [ɒn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːld] [ɒv; əv] [sens] ;
Death , on the living world of sense ;
死亡 , 在 这 活的 世界 的 感觉 ;

死亡，降临于感官的鲜活世界;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒn][maɪ] [əʊn] [lænd][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [laɪz]
Because on my own land a shadow lies
因为 在 我的 自己的 土地 一个 阴影 谎言

因为在我的土地上，一片阴影笼罩着

[ðæt] [meɪ] [nɒt] [raɪz] ;
That may not rise ;
那 可能 不是 上升 ；

这个数字可能不会上升；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][frɒm; frəm][beə(r)] [greɪ] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['sɪti]
Because from bare grey hillside and rich city
因为 从 裸 灰色的 山坡 和 富有的 城市

因为从光秃秃的灰色山坡到繁华的城市

[stri:mz] [ɒv; əv] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] ['sædnəs] [pɔ:(r)] ,
Streams of uncomprehending sadness pour ,
流 的 难以理解 悲伤 倒 ，

难以理解的悲伤如潮水般涌来，

[θwɔ:tɪŋ] [ðə; ði]['i:gə(r)] ['spɪrɪts] [pjʊə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] . . . .
Thwarting the eager spirit's pure intelligence . . . .
挫败 这 渴望的 精神的 纯的 智力 . . . .

挫败那颗渴望之心的纯粹智慧……

[haʊ] [lʊk] ([ai] [mju:z])
How look (I muse)
如何 看 （ 我 沉思 ）

看起来怎么样（我沉思）

[ðəʊz] [kəʊld][ænd; ənd] ['sɒlətri] [stɑ:z]
those cold and solitary stars
那些 寒冷的 和 孤 明星

那些冰冷而孤寂的星星

[ɒn] [ði:z] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['kru:əl] [w'ɔ:z] ?
On these magnificent , cruel wars ?
在 这些 壮丽 ， 残忍的 战争 ？

在这些壮丽而残酷的战争中?

[stɑ:z] ['trembld] [ɪn] [brɔ:d] ['hev(ə)n] , [feɪnt] [wɪð] ['pɪti] .
Stars trembled in broad heaven , faint with pity .
星星 颤抖 在 广阔 天堂 ， 头晕的 和 遗憾 .

繁星在广袤的天空中颤抖，带着怜悯的光芒。

[æn; ən]['aʊə(r)][tu:; tə] [dɔ:n] [ai] [lʊkt] .
An hour to dawn I looked .
一个 小时 到 黎明 我 看起来 .

我眺望了黎明前一个小时。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tri:z]
Beside the trees
旁 这 树木

树旁

[wet] [mɪst] [ʃeɪpt] ['ʌðə(r)] [tri:z] [ðæt] ['brɑ:ntʃɪŋ] [rəʊz] ,
Wet mist shaped other trees that branching rose ,
湿的 薄雾 形状 其他 树木 那 分枝 玫瑰 ，

湿雾笼罩着其他枝繁叶茂的树木，

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [stɑ:z] .
Covering the woods and putting out the stars .
覆盖 这 树林 和 推杆 出去 这 明星 .

遮蔽树林，熄灭星辰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mɜːmə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['siːz] ,
There was no murmur on the seas ,
那里 曾是 不 低语 在 这 海域 ,

海面上寂静无声。

[nəʊ] [wɪnd] [bluː] — ['əʊnli] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [eə(r)] [ðæt] [grəuz]
No wind blew — only the wandering air that grows
不 风 吹 — 仅有的 这 漫游 空气 那 生长

没有风吹——只有飘荡的空气在生长。

[wɪð] [dɔːn] , [ðen] ['məːməz] , [saɪz] ,
With dawn , then murmurs , sighs ,
和 黎明 , 然后 低语 , 叹息 ,

黎明时分，传来低语和叹息声。

[ænd; ənd] [daɪz] .
And dies .
和 死亡 .

然后死了。

[ðə; ði] [mɪst] [klaɪmd] ['sləʊli] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [stɑːz] ,
The mist climbed slowly , putting out the stars ,
这 薄雾 攀登 缓慢地 , 推杆 出去 这 明星 ,

雾气缓缓升腾，遮蔽了星光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] ['trembld] [wen] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;
And the earth trembled when the stars were gone ;
和 这 地球 颤抖 什么时候 这 明星 是 已消失 ;

当群星消失时，大地也随之颤抖；

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['streɪndʒli] ['evriweə(r)] [ə'pɒn]
And moving strangely everywhere upon
和 移动 奇怪的 到处 之上

而且奇怪地四处移动

[ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɜːθ] , ['θɪkənd] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [mɪst] .
The trembling earth , thickened the watery mist .
这 发抖 地球 , 增稠 这 水状的 薄雾 .

颤抖的大地，使水雾更加浓厚。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['həʊli] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [veɪld] .
And for a time the holy things are veiled .
和 为了 一个 时间 这 圣 事物 是 含蓄 .

圣物暂时被遮蔽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['ɪŋgləndz] [waɪz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [sɔːrdz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] ['aʊəz]
England's wise thoughts are swords ; her quiet hours
英格兰的 明智的 想法 是 剑 ; 她 安静的 小时

英格兰的智慧之思如利剑；她的静谧时光

[ɑː(r); ə(r)] ['trɒdn] [ˌʌndə'fʊt] [laɪk] ['weɪsaɪd] ['flaʊəz] ,
Are trodden underfoot like wayside flowers ,
是 践踏 脚下 喜欢 路边 花朵 ,

像路边的花朵一样被人践踏。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːt] [ɪz] ['ɪŋgləndz] ['həʊlli] .
And every English heart is England's wholly .
和 每一个 英语 心 是 英格兰的 完全 .

每个英国人的心都完全属于英格兰。

[ɪn] ['stɑːləs] [naɪt]
In starless night
在 无星 夜晚

在没有星星的夜晚

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['pæʃ(ə)n] [striːmz] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɪð] [lait] .
A serious passion streams the heaven with light .
一个 严肃的 热情 溪流 这 天堂 和 光 .

炽热的激情让天堂闪耀着光芒。

[ə; eɪ] ['kɒmən] ['biːtɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] —
A common beating is in the air —
一个 常见的 殴打 是 在 这 空气 —

空气中弥漫着一种常见的殴打声——

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [θrɒbɪŋ] ['evriweə(r)] .
The heart of England throbbing everywhere .
这 心 的 英格兰 悸动 到处 .

英格兰的心脏在各地跳动。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][rəʊdz][ɑː(r); ə(r)] [nɜːvz] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [θɔːt] ,
And all her roads are nerves of noble thought ,
和 全部 她 道路 是 神经 的 高贵 想法 ,

她所有的道路都是高尚思想的脉络。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['piːpəlz] [breɪn][ɪz][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][breɪn] ;
And all her people's brain is but her brain ;
和 全部 她 人们的 脑 是 但 她 脑 ;

她所有子民的大脑，其实都是她的大脑；

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ([les] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm])
And all her history (less her shame)
和 全部 她 历史 (较少的 她 耻辱)

以及她所有的经历（除了她的耻辱）

[ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .
Is part of her requickened consciousness .
是 部分 的 她 重新加速 意识 .

这是她重新觉醒的意识的一部分。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['raɪzɪz] [kliːn] [ə'gen] ;
Her courage rises clean again ;
她 勇气 上升 干净的 再次 ;

她的勇气再次焕发光彩；

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] !
Her children's inspiration is her name , her name !
她 孩子们的 灵感 是 她 姓名 , 她 姓名 !

她孩子们的灵感来源就是她的名字，她的名字！

['iːv(ə)n][ɪn] ['vɪktəri] [ðeə(r)] [haɪdz] [dɪ'fiːt] ;
Even in victory there hides defeat ;
甚至 在 胜利 那里 隐藏 击败 ;

即使胜利之中也隐藏着失败；

[ðə; ði] ['spɪrɪts] ['məːdə] [ðəʊ] [ðə; ði] ['bɒdi] [sə'vaiv] ,
The spirit's murdered though the body survives ,
这 精神的 被谋杀 尽管 这 身体 幸存 ,

灵魂虽已消亡，肉体却依然存在。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [straɪvz]
Except the cause for which a people strives
除了 这 原因 为了 哪个 一个 人们 努力

除了一个民族为之奋斗的事业之外

[bɜːn] [wɪð] [nəʊ] ['kʌvətəs] , [faʊl] [hiːt] ;
Burn with no covetous , foul heat ;
烧伤 和 不 贪婪的 , 犯规 热 ;

燃烧时不带贪婪和污秽的热量；

[faɪts] [ʃiː; ʃi] [ə'genst] [hɜː'self] [huː] ['ɪnfəməsli] [drɔːz]
Fights she against herself who infamously draws
战斗 她 反对 她自己 WHO 臭名昭著 平局

她与自己作斗争，而她自己却以画画而臭名昭著。

[ðə; ði] [sɒːd] [ə'genst] [mænz] ['siːkrət] ['spɪrɪtʃuəl] [lɔːz] .
The sword against man's secret spiritual laws .
这 剑 反对 男人的 秘密 精神 法律 .

对抗人类隐秘精神法则的利剑。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , ['ɪŋglənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [hiːl]
But thou , England , because a bitter heel
但 你 , 英格兰 , 因为 一个 苦的 脚跟

但是你，英格兰，因为你是一个苦涩的脚后跟

[hæθ] [sɔːt] [tuː; tə] [bruːz] [ðə; ði] [breɪn] , [ðə; ði] ['sensətɪv] [wɪl] ,
Hath sought to bruise the brain , the sensitive will ,
有 寻求 到 挫伤 这 脑 , 这 敏感的 将要 ,

他曾试图摧毁大脑，摧毁敏感的意志，

[ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
The conscience of the world ,
这 良心 的 这 世界 ,

世界的良心，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ['ɪŋglənd] , [ɑːt] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃælt] [faɪt]
For this , England , art risen , and shalt fight
为了 这 , 英格兰 , 艺术 升起 , 和 应 斗争

为此，英格兰，艺术崛起，必将战斗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['pjʊəli] [θruː] [lɒŋ] [pɹəf'aʊndəst] [naɪt] ,
Purely through long profoundest night ,
纯粹 通过 长的 最深邃 夜晚 ,

纯粹是在漫长而深沉的夜晚，

['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['kwɒrəl] [ðaɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [griːvd] [laɪk] [ðiː] ;
Making their quarrel thine who are grieved like thee ;
制作 他们的 争吵 你的 WHO 是 伤心 喜欢 你 ;

愿那些与你一样悲伤的人，将他们的争吵化作你的争吵；

[ænd; ənd] ([ɪf] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [stɑːz] [jiːld] ['vɪktəri])
And (if to thee the stars yield victory)
和 (如果 到 你 这 明星 屈服 胜利)

（如果群星为你带来胜利）

['tempərɪŋ] [ðeə(r)] [heɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [fəʊ] , [ðæt] [hɜːl]
Tempering their hate of the great foe , that hurled
回火 他们的 恨 的 这 伟大的 敌人 , 那 投掷

他们缓和了对大敌的仇恨，那个大敌曾向他们发起攻击

['veɪnli] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Vainly her strength against the conscience of the world ,
徒劳地 她 力量 反对 这 良心 的 这 世界 ,

她的力量终究无法对抗世人的良知。

[ðəʊ] [ɔːl][ðeə(r)] [ded] [biː; bi] ['kaʊntləs] [æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] ,
Though all their dead be countless as the stars ,
尽管 全部 他们的 死的 是 无数 作为 这 明星 ，

虽然他们的死者如同繁星般无数，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bɪtə(r)][æz; əz][ðə; ði] [siː] .
And all the living bitter as the sea .
和 全部 这 活的 苦的 作为 这 海 .

所有活着的生物都像大海一样苦涩。

[ai] [lʊkt] [ə'gen] , [ɔː(r)] [driːmd] [ai] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː]
I looked again , or dreamed I looked , and saw
我 看起来 再次 ， 或者 梦见 我 看起来 ， 和 锯

我又看了一眼，或者梦见我看了一眼，然后看到了

[ðə; ði] [stɑːz] [ə'gen] [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [piːs] [ə'gen] .
The stars again and all their peace again .
这 明星 再次 和 全部 他们的 和平 再次 .

群星再次闪耀，万物再次归于平静。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [mɪst][hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [stɪl]
The moving mist had gone , and shining still
这 移动 薄雾 有 已消失 ， 和 灼灼 仍然

飘动的薄雾已经散去，依然闪耀着光芒。

[ðə; ði] [muːn] [went] [haɪ] [ænd; ənd] [peɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] .
The moon went high and pale above the hill .
这 月亮 去 高的 和 苍白 多于 这 爬坡道 .

月亮高悬在山丘之上，色泽苍白。

[nɒt] [naʊ] [ðəʊz] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vɑːst]
Not now those lights were trembling in the vast
不是 现在 那些 灯 是 发抖 在 这 广阔的

现在，那些灯光在茫茫宇宙中颤抖着。

[weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːvi] ['hev(ə)n] , [nɔː(r)] ['trembld] [ɜːθ] :
Ways of the nervy heaven , nor trembled earth :
方式 的 这 紧张 天堂 ， 也不 颤抖 地球 :

天地不惊，天地不颤抖:

[prə'faʊnd] [ænd; ənd][kɑːm] [ðeɪ] [geɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [sɒft] - [ʃɒd] ['aʊəz] [pɑːst] .
Profound and calm they gazed as the soft - shod hours passed .
深刻的 和 冷静的 他们 凝视 作为 这 柔软的 - 鞋子 小时 通过了 .

他们目光深邃而平静，穿着软底鞋的他们静静地凝视着时光流逝。

[ænd; ənd] [wɪð] [les] [fɪə(r)] ([nɒt] [wɪð] [les] [ɔː] ,
And with less fear (not with less awe ,
和 和 较少的 害怕 （ 不是 和 较少的 敬畏 ，

而且恐惧感会减少（但敬畏感不会减少），

[rɪ'membə(r)ɪŋ] , ['ɪŋglənd] , [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][peɪn]) ,
Remembering , England , all the blood and pain) ,
记住 ， 英格兰 ，全部 这 血 和 疼痛 ）,

铭记英格兰，所有的鲜血和痛苦），

[haʊ] [lʊk] , [ai] [kraɪd] , [jiː; ji] [stɜːn] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [stɑːz]
How look , I cried , ye stern and solitary stars
如何 看 ， 我 哭 ， 是的 船尾 和 孤 明星

“瞧啊，”我喊道，“你们这些冷峻而孤寂的星星。”

[ɒn] [ðiːz] [dɪ'zɑːstrəs] [wɔːz] !
On these disastrous wars !
在 这些 灾难性的 战争 !

关于这些灾难性的战争！

[dʒɒn] ['friːmən]
JOHN FREEMAN
约翰 弗里曼

约翰·弗里曼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌkɔmən'diə]
COMMANDEERED
征用

征用

[lɑːst] [jɪə(r)] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [həʊm]
Last year he drew the harvest home
最后的 年 他 画 这 收成 家

去年他把收成带回家了。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['ʌplənd] [leɪn] ;
Along the winding upland lane ;
沿着 这 绕线 高地 车道 ;

沿着蜿蜒的高地小路;

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['twɪstɪd] ['mærɪgəʊld]
The children twisted marigolds
这 孩子们 扭曲 万寿菊

孩子们扭动着万寿菊

[ænd; ənd] ['kləʊvə(r)] ['flaʊəz] , [tuː; tə] [dek] [hɪz; ɪz] [meɪn] .
And clover flowers , to deck his mane .
和 三叶草 花朵 , 到 甲板 他的 鬃毛 .

还有三叶草花，用来装饰他的鬃毛。

[lɑːst] [jɪə(r)] — [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [həʊm] !
Last year — he drew the harvest home !
最后的 年 — 他 画 这 收成 家 !

去年——他把丰收带回家了!

[tuː; tə] - [deɪ] — [wɪð] ['pʌz(ə)ld] , ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] ,
To - day — with puzzled , patient face ,
到 - 天 — 和 困惑 , 病人 脸 ,

今天——带着困惑而耐心的表情,

[wɪð] [ɪəz] [ə; eɪ] - [druːp] , [ænd; ənd] ['wɪəri] [fiːt] ,
With ears a - droop , and weary feet ,
和 耳朵 一个 - 下垂 , 和 厌倦 脚 ,

耳朵耷拉着，双脚疲惫不堪,

[hiː; hi] ['maːtʃiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [drʌmz] ,
He marches to the sound of drums ,
他 游行 到 这 声音 的 鼓 ,

他伴着鼓声行进,

[ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ði] [gʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .
And draws the gun along the street .
和 平局 这 枪 沿着 这 街道 .

然后他沿着街道拔出了枪。

[tuː; tə] - [deɪ] — [hiː; hi] [drɔːz] [ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] !
To - day — he draws the guns of war !
到 - 天 — 他 平局 这 枪支 的 战争 !

今天——他拔出了战争的枪炮!

[el] . [dʒiː] . ['moʊbərli]
L . G . MOBERLY
L . G . 莫伯利

LG MOBERLY

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] [mæn] [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz] [hed]
THE MAN WHO KEEPS HIS HEAD
这 男人 WHO 保持 他的 头

保持冷静的人

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [faɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [hiːl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ə'tɒp] ,
There's a man who fights for England , and he'll keep her still atop ,
有 一个 男人 WHO 战斗 为了 英格兰 , 和 地狱 保持 她 仍然 顶部 ,

有一个人为英格兰而战，他会让她继续屹立不倒。

[hiː; hi] [wɪl] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [dɪs'ɒnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
He will guard her from dishonour in the market and the shop ,
他 将要 警卫 她 从 羞辱 在 这 市场 和 这 店铺 ,

他会保护她免受在市场和店铺里的羞辱。

[hiː; hi] [wɪl] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hoʊmz] [frɒm; frəm] ['terə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['deɪli] [bred] ,
He will save her homes from terror on the fields of Daily Bread ,
他 将要 节省 她 房屋 从 恐怖 在 这 字段 的 日常的 面包 ,

在“每日面包”的战场上，他将拯救她的家园免遭恐怖袭击。

[hiːz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [stɪks] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [hiːz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz] [hed] .
He's the man who sticks to business , he's the man who keeps his head .
他是 这 男人 WHO 棍子 到 商业 , 他是 这 男人 WHO 保持 他的 头 .

他是个专注于事业的人，也是个头脑冷静的人。

[let] [ðə; ði] [foʊ] [huː] [straɪks] [æt; ət] ['ɪŋglənd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wiːlz] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [tɜːn] ,
Let the foe who strikes at England hear her wheels of commerce turn ,
让 这 敌人 WHO 罢工 在 英格兰 听到 她 车轮 的 商业 转动 ,

让攻击英格兰的敌人听见她商业的车轮转动吧！

[let] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [wɔː(r)] [wɪð] ['ɪŋglənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['fæktri; 'fæktəri] ['fɜːnɪs] [bɜːn] ;
Let the ships that war with England see her factory furnace burn ;
让 这 船舶 那 战争 和 英格兰 看 她 工厂 炉 烧伤 ;

让与英国交战的战舰们亲眼目睹她工厂的熔炉燃烧吧！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [foʊ] [məʊst] [fɪəz] [ðə; ði] ['kænən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [məʊst] [kweɪlz] [wɪð] [dred]
For the foe most fears the cannon , and his heart most quails with dread
为了 这 敌人 最多 恐惧 这 大炮 , 和 他的 心 最多 鹌鹑 和 恐惧

敌人最惧怕大炮，最害怕大炮。

[wen] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] ['kɑːki] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz] [hed] .
When behind the man in khaki is the man who keeps his head .
什么时候 在后面 这 男人 在 卡其色 是 这 男人 WHO 保持 他的 头 .

身穿卡其布制服的人背后，是那个保持冷静的人。

[brænd] [hɪm] ['treɪtə(r)] [ænd; ənd] [ə'sæsɪn] [huː] [wɪð] ['maɪzərz] ['kaʊəd] [muːd]
Brand him traitor and assassin who with miser's coward mood
品牌 他 叛徒 和 刺客 WHO 和 守财奴的 懦夫 情绪

给他贴上叛徒和刺客的标签，他像个守财奴一样懦弱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hæz; həz][hɪz; ɪz][gəʊld] [lɒkt] [ʌp][ɪn]['siːkrət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɑːdə] [stɔː(r)d] [wɪð] [fuːd] ,
Has his gold locked up in secret and his larders stored with food ,
有 他的 金子 已锁定 向上 在 秘密 和 他的 食品储藏室 存储 和 食物 ,

他是否将黄金秘密锁起来，并将食物储存在食品储藏室里？

[huː] [hæz; həz][kɑːst][ə'drɪft][hɪz; ɪz] ['wɜːkəz] , [huː] [laɪz] ['swetɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
Who has cast adrift his workers , who lies sweating in his bed ,
WHO 有 投掷 漂流 他的 工人 , WHO 谎言 出汗 在 他的 床 ,

他抛弃了自己的工人，自己却躺在床上汗流浃背。

[ænd; ənd] [huː] [snɑːrlz][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz] [hed] .
And who snarls to hear the laughter of the man who keeps his head .
和 WHO 咆哮 到 听到 这 笑声 的 这 男人 WHO 保持 他的 头 .

谁会为听到保持冷静的人的笑声而咆哮呢？

[let] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [tiːtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] ['kɒnstənt] [straɪf]
Let the poor man teach the rich man , for the poor man's constant strife
让 这 贫穷的 男人 教 这 富有的 男人 , 为了 这 贫穷的 男人的 持续的 冲突

让穷人教导富人，因为穷人的奋斗永无止境

[ɪz][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [tuː; tə] [siːk] [wɜːk] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə][wɔː(r)] [wɪð] [laɪf] ,
Is from day to day to seek work , day by day to war with life ,
是 从 天 到 天 到 寻找 工作 , 天 经过 天 到 战争 和 生活 ,

日复一日地寻找工作，日复一日地与生活搏斗。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [həʊm] [hæŋz] ['evə(r)][baɪ][ə; eɪ][freɪl][ænd; ənd]['brɪt(ə)l] [θred] ,
And the poor man's home hangs ever by a frail and brittle thread ,
和 这 贫穷的 男人的 家 悬挂 曾经 经过 一个 脆弱 和 脆 线 ,

穷人的家就像一根脆弱不堪的线，永远悬在半空。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz]['ɒf(ə)n] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [kiːps] [hɪz; ɪz] [hed] .
And the poor man's often hungry , but the poor man keeps his head .
和 这 贫穷的 男人的 经常 饥饿的 , 但 这 贫穷的 男人 保持 他的 头 .

穷人常常挨饿，但穷人却能保持冷静。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪps] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['slɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːps] [mɑːtʃ] [həʊm] [frɒm; frəm][wɔː(r)] ;
When the ships come back from slaughter , and the troops march home from war ;
什么时候 这 船舶 来 后退 从 屠宰 , 和 这 军队 行进 家 从 战争 ;

当战舰从战场归来，军队从战场凯旋；

[wen] [ðə; ði]['hævək] [struːn] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [θrets] [ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,
When the havoc strewn behind us threats the road that lies before ,
什么时候 这 混乱 散落的 在后面 我们 威胁 这 路 那 谎言 前 ,

当身后的混乱威胁到前方的道路时，

['evri] ['hɪərəʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəm] , ['evri] ['ɔːf(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fed] ,
Every hero shall be welcomed , every orphan shall be fed ,
每一个 英雄 将 是 欢迎 , 每一个 孤儿 将 是 美联储 ,

每一位英雄都将受到欢迎，每一位孤儿都将得到食物。

[baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [stʌk] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] .
By the man who stuck to business , by the man who kept his head .
经过 这 男人 WHO 卡住 到 商业 , 经过 这 男人 WHO 保留 他的 头 .

凭借着专注事业和保持冷静的头脑。

['hærəld] ['bɛgbiː]
HAROLD BEGBIE
哈罗德 贝格比

哈罗德·贝格比

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[frɑːns]
FRANCE
法国

法国

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði] [sɒːd] [brəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
Because for once the sword broke in her hand ,
因为 为了 一次 这 剑 打破 在 她 手 ,

因为这一次，剑在她手中断了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

以威尔士亲王国家救济基金名(Poems of the Great War Published on the)

第2/2页

[ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [siːmd] ['perɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ;
The words she spoke seemed perished for a space ;
这 字 她 辐 似乎 遇难 为了 一个 空间 ;
她说的那些话似乎有一阵消失;

[ɔːl] [rɒŋ] [wɒz; wəz]['breɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [lænd]
All wrong was brazen , and in every land
全部 错误的 曾是 厚颜无耻 , 和 在 每一个 土地
一切错误都明目张胆，在每个国家都是如此。

[ðə; ði]['tairənt] [wɔːkt] [ə'brɔːd] [wɪð] ['neɪkɪd] [feɪs] .
The tyrants walked abroad with naked face .
这 暴君 步行 国外 和 裸 脸 .
暴君们赤身裸体地在外游荡。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [blʌd] , [æz; əz] [rəʊz] [ðə; ði][stɑː(r)]
The waters turned to blood , as rose the Star
这 水 转向 到 血 , 作为 玫瑰 这 星星
随着星辰升起，海水变成了血红色。

[ɒv; əv]['iːv(ə)l] [feɪt] [di'naiŋ] [ɔːl] [rɪ'liːs] .
Of evil fate denying all release .
的 邪恶的 命运 否认 全部 发布 .
邪恶的命运拒绝给予任何解脱。

[ðə; ði]['ruːlə(r)z] [sməʊt] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['kraɪɪŋ] " [wɔː(r)] !
The rulers smote the feeble crying " War !
这 统治者 猛击 这 微弱 哭泣 " 战争 !
统治者们殴打弱者，哭喊着"战争！"

" [ðə; ði]['juːʒərə(r)] [rɔb] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['kraɪɪŋ] " [piːs] !
" The usurers robbed the naked crying " Peace !
" 这 高利贷者 被抢劫 这 裸 哭泣 " 和平 !
"放高利贷者抢劫了赤身裸体哭泣的'和平！'"

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn] [nets] [ɒv; əv][gəʊld] ,
" And her own feet were caught in nets of gold ,
" 和 她 自己的 脚 是 捕捉 在 网 的 金子 ,
"而她自己的双脚却被金网缠住了，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] [prəu'fein][baɪ] [sekts] [ðæt] [skwɜːm] ,
And her own soul profaned by sects that squirm ,
和 她 自己的 灵魂 亵渎 经过 教派 那 蠕动 ,
而她自己的灵魂也被那些扭捏作态的教派亵渎了，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [men] [klaɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [siːts] [ænd; ənd][səʊld]
And little men climbed her high seats and sold
和 小的 男人 攀登 她 高的 座位 和 卖
矮个子男人爬上她的高座，卖掉了

[hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['vʌltʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːm] .
Her honour to the vulture and the worm .
她 荣誉 到 这 秃鹫 和 这 蠕虫 .
她向秃鹫和蠕虫致敬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['brəʊkən][ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ,
And she seemed broken and they thought her dead ,
和 她 似乎 破碎的 和 他们 想法 她 死的 ,

她看起来精神崩溃，人们都以为她死了。

[ðə; ði]['əʊvə(r)] - [men] , [səʊ] [breɪv] [ə'genst] [ðə; ði] [wiːk] .
The Over - Men , so brave against the weak .
这 超过 - 男人 , 所以 勇敢的 反对 这 虚弱的 .

超人，如此勇敢地对抗弱者。

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv] ['sɒfɪstri] [biːn] [sed] ,
Has your last word of sophistry been said ,
有 你的 最后的 单词 的 诡辩 到过 说 ,

你的诡辩之词说完了吗?

[əʊ] [kʌlt] [ɒv; əv] [sleɪvz] ?
O cult of slaves ?
哦 邪教 的 奴隶 ?

奴隶崇拜?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɜːz] [tuː; tə] [spiːk] .
Then it is hers to speak .
然后 它 是 她的 到 说话 .

然后就轮到她发言了。

[klɪə(r)][ðə; ði] [sləʊ] [mɪsts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['dɑːkənd] [aɪz] ,
Clear the slow mists from her half - darkened eyes ,
清除 这 慢的 薄雾 从 她 一半 - 变暗 眼睛 ,

拂去她半明半暗的双眼中缓缓升起的迷雾，

[æz; əz] [sləʊ] [mɪsts] ['pɑːtɪd] ['əʊvə(r)][væl'miː] [fel] ,
As slow mists parted over Valmy fell ,
作为 慢的 薄雾 分手了 超过 瓦尔米 跌倒 ,

当瓦尔米上空的薄雾缓缓散开时，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [haɪ] [sə'praɪz]
And once again her hands in high surprise
和 一次 再次 她 双手 在 高的 惊喜

她再次惊讶地双手合十

[teɪk] [həʊld][ə'pɒn][ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv] [hel] .
Take hold upon the battlements of Hell .
拿 抓住 之上 这 城垛 的 地狱 .

占据地狱的城墙。

['sɪsəl] ['tʃestətən]
CECIL CHESTERTON
塞西尔 切斯特顿

塞西尔·切斯特顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wiː; wi] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt]
WE WILLED IT NOT
我们 意志 它 不是

我们不愿如此

[wiː; wi] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
We willed it not .
我们 意志 它 不是 .

我们并非有意如此。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [heɪt] ,
We have not lived in hate ,
我们 有 不是 居住地 在 恨 ,

我们并没有生活在仇恨之中，

['lʌvɪŋ] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['ʃaɪəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [θrəʊn]
Loving too well the shires of England thrown
爱 也 出色地 这 郡 的 英格兰 抛掷

太爱英格兰的郡县了

[frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] ['kʌvət] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'steɪt] ,
From sea to sea to covet your estate ,
从 海 到 海 到 贪图 你的 财产 ,

从东海岸到西海岸，觊觎你的庄园，

[ɔː(r)] [wɪʃ] [wʌn] [flaɪt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊn] .
Or wish one flight of fortune from your throne .
或者 希望 一 航班 的 财富 从 你的 王座 .

或者从你的王座上许愿，祈求一次幸运之旅。

[wiː; wi][hæd; həd] [grəʊn] [praʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['neɪʃnz] [stʊd]
We had grown proud because the nations stood
我们 有 生长 自豪的 因为 这 国家 站立

我们感到自豪，因为各国都屹立不倒。

['həʊpɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæləmni]
Hoping together against the calumny
希望 一起 反对 这 诽谤

共同对抗诽谤

[ðæt] , ['tɔːtʃəd] [ɒv; əv][ɪts][əʊld][bɑː'beəriən] [blʌd] ,
That , tortured of its old barbarian blood ,
那 , 受折磨 的 它是 老的 野蛮人 血 ,

那，饱受古老野蛮血统折磨的，

[bɑː'beəriən] [stɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
Barbarian still the heart of man should be .
野蛮人 仍然 这 心 的 男人 应该 是 .

野蛮人心中仍应有的模样。

['bɪldəz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [huː] [neɪm] [juː; jʊ] ['əʊvəlɔːd] ,
Builders there are who name you overlord ,
建筑商 那里 是 WHO 姓名 你 霸王 ,

那里有些建造者称你为统治者，

['bɪldɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sɪtədəlz] [ɒv; əv] [lait] ,
Building with us the citadels of light ,
建筑 和 我们 这 城堡 的 光 ,

与我们一起建造光明的堡垒，

[huː] [həʊld][æz; əz][wiː; wi] [ðɪs] ['tʃɑːtəd] [sɪn] [əb'hɔːd] ,
Who hold as we this chartered sin abhorred ,
WHO 抓住 作为 我们 这 特许 罪 令人厌恶 ,

我们这些视此罪行为可憎之人，

[ænd; ənd][kraɪ][juː; jʊ]['rɪz(ə)n] ['sizər] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
And cry you risen Cæsar of the Night .
和 哭 你 升起 凯撒 的 这 夜晚 .

夜之凯撒，你这复活的凯撒，尽情呐喊吧！

['beɪtəʊvən] [spiːks] [wɪð] ['mɪlt(ə)n][ɒn] [ðɪs] [deɪ] ,
Beethoven speaks with Milton on this day ,
贝多芬 说话 和 米尔顿 在 这 天 ,

贝多芬于当日与弥尔顿进行了交谈。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪərz] [wɜ:d] [wɪð] ['gɜ:təz] [bi:ts] [ðə; ði][skaɪ] ,
And Shakespeare's word with Goethe's beats the sky ,
和 莎士比亚的 单词 和 歌德的 节拍 这 天空 ,

莎士比亚的文字与歌德的文字并驾齐驱，胜过苍穹。

[ɪn] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:θraɪt] [ju:; jʊ] [bɪ'treɪ] ,
In witness of the birthright you betray ,
在 证人 的 这 与生俱来的权利 你 背叛 ,

以你所背叛的与生俱来的权利为证，

[ɪn] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] [ju:; jʊ][dɪ'naɪ] .
In witness of the vision you deny .
在 证人 的 这 想象 你 否定 .

见证这一异象，你却否认。

[wi:; wi] [lʌv] [ðə; ði] [hɑ:θ] , [ðə; ði]['kwaɪət] [hɪlz] , [ðə; ði] [sɒŋ] ,
We love the hearth , the quiet hills , the song ,
我们 爱 这 炉 , 这 安静的 丘陵 , 这 歌曲 ,

我们喜欢壁炉、宁静的山丘和那首歌，

[ðə; ði] ['frendli] ['gɒsɪp] [kʌm] [frɒm; frəm] ['evri] [lænd] ;
The friendly gossip come from every land ;
这 友好的 闲话 来 从 每一个 土地 ;

友好的闲言碎语来自四面八方；

[ænd; ənd] ['veri] [pi:s] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [rɒŋ] , —
And very peace were now a nameless wrong , —
和 非常 和平 是 现在 一个 无名 错误的 , —

而和平，如今竟成了一种无名的错误——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ju:; jʊ] [θrʌst] [ðɪs] ['bɪtə(r)] ['kwɒrəl] [tu:; tə]['aʊə(r)][hænd] .
You thrust this bitter quarrel to our hand .
你 推力 这 苦的 争吵 到 我们的 手 .

你把这场激烈的争吵强加给我们。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jɔ:(r); jə(r)] [praɪd] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['ɑ:miz] [gəʊ] ,
For this your pride the tragic armies go ,
为了 这 你的 自豪 这 悲惨 军队 去 ,

为了你的骄傲，悲壮的军队奔赴战场。

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] ['neivi] [wɒtʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['si:z] ;
And the grim navies watch along the seas ;
和 这 严峻 海军 手表 沿着 这 海域 ;

而阴沉的海军则在海上严阵以待；

[ju:; jʊ] [treɪd] [ɪn] [deθ] , [ju:; jʊ] [mɒk] [æt; ət][laɪf] , [ju:; jʊ] [θrəʊ]
You trade in death , you mock at life , you throw
你 贸易 在 死亡 , 你 嘲笑 在 生活 , 你 扔

你以死亡为交易，你嘲弄生命，你抛弃

[tu:; tə][gɒd][ðə; ði]['tju:mʌlt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['blæsfəmi] .
To God the tumult of your blasphemies .
到 上帝 这 骚乱 的 你的 亵渎神明 .

你们亵渎神明的喧嚣，必将招致神的愤怒。

[ju:; jʊ][rɒb][ˌju: 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] - [raɪt] .
You rob us of our love - right .
你 抢 我们 的 我们的 爱 - 正确的 .

你剥夺了我们相爱的权利。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] .
It is said .
它 是 说 .

据说。

[ɪn] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [enθˈrəʊnd] .
In treason to the world you are enthroned .
在 叛国罪 到 这 世界 你 是 登基 .

你背叛了全世界，登上了王位。

[wiː; wi][raɪz] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [jet] [ˈʌngəðəd] [ded] ,
We rise , and , by the yet ungathered dead ,
我们 上升 , 和 , 经过 这 然而 未收集的 死的 ,

我们起身，并以尚未聚集的亡灵之名，

[nɒt] [ˈlaɪtli] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ˈtriːz(ə)n] [biː; bi] [əˈtəun] .
Not lightly shall the treason be atoned .
不是 轻轻 将 这 叛国罪 是 赎罪 .

叛国罪绝不能轻易赎罪。

[dʒɒn] [ˈdrɪŋkˌwɔːtə(r)]
JOHN DRINKWATER
约翰 饮用水

约翰·德林克沃特

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[prəʊ][ˈpætriə; ˈpeɪtriə]
PRO PATRIA
专业版 祖国

爱国主义

[ˈɪŋglənd] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [faɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][gəʊ]
England , in this great fight to which you go
英格兰 , 在 这 伟大的 斗争 到 哪个 你 去

英格兰，在这场你即将投身的伟大战斗中

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [weə(r)] [ˈɒnə(r)] [kɔːlz] [juː; jʊ] , [gəʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] ,
Because , where Honour calls you , go you must ,
因为 , 在哪里 荣誉 呼叫 你 , 去 你 必须 ,

因为，无论荣誉召唤你去哪里，你都必须前往。

[biː; bi][glæd] , [wɒtˈevə(r)] [ˈkʌmz] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [nəʊ]
Be glad , whatever comes , at least to know
是 高兴的 , 任何 来 , 在 至少 到 知道

无论发生什么，都要感到高兴，至少知道自己

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ˈkwɒrəl] [dʒʌst] .
You have your quarrel just .
你 有 你的 争吵 只是 .

你们之间有争执。

[piːs] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] ; [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈneɪʃnz] - [bɑː(r)]
Peace was your care ; before the nations ' bar
和平 曾是 你的 关心 ; 前 这 国家 - 酒吧

和平是你所关心的；在列国的法庭上

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] [juː; jʊ] [ˈpliːdɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][endz][juː; jʊ] [sɔːt] ;
Her cause you pleaded and her ends you sought ;
她 原因 你 恳求 和 她 结束 你 寻求 ;

你为她辩护，你为她寻求结局；

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , ['biːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
But not for her sake , being what you are ,
但 不是 为了 她 清酒 , 存在 什么 你 是 ,

但你并非为了她，以你的为人。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [braib] [ænd; ənd] [bɔːt] .
Could you be bribed and bought .
可以 你 是 受贿 和 买 .

你会被贿赂和收买吗?

['ʌðə(r)z] [meɪ] [spɜːn] [ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv][lænd][tuː; tə][lænd] ,
Others may spurn the pledge of land to land ,
其他的 可能 拒绝 这 保证 的 土地 到 土地 ,

其他人可能会拒绝以土地换土地的承诺，

[meɪ] [wɪð] [ðə; ði] [bruːt] [sɒːd] [steɪn] [ə; eɪ] ['gælənt] [pɑːst] ;
May with the brute sword stain a gallant past ;
可能 和 这 蛮力 剑 弄脏 一个 英勇 过去的 ;

愿蛮剑玷污英勇的过去；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [siːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][set][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
But by the seal to which you set your hand ,
但 经过 这 海豹 到 哪个 你 放 你的 手 ,

但凭你亲手按的印记，

[θæŋk] [gɒd] , [juː; jʊ] [stɪl] [stænd][fɑːst] !
Thank God , you still stand fast !
感谢 上帝 , 你 仍然 站立 快速地 !

感谢上帝，你依然坚定不移！

[fɔːθ] , [ðen] , [tuː; tə] [frʌnt] [ðæt] ['perəl][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp]
Forth , then , to front that peril of the deep
第四 , 然后 , 到 正面 那 危险 的 这 深的

于是，我们出发，直面深海的危险。

[wɪð] ['smaɪlɪŋ] [lɪps][ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [lait] ,
With smiling lips and in your eyes the light ,
和 微笑 嘴唇 和 在 你的 眼睛 这 光 ,

你嘴角带着微笑，眼中闪烁着光芒。

['stedfəst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kiːp]
Stedfast and confident , of those who keep
坚定不移 和 自信的 , 的 那些 WHO 保持

坚定而自信，那些坚持

[ðeə(r)] ['stɔːrid] ['skʌtʃ(ə)n] [braɪt] .
Their storied scutcheon bright .
他们的 有故事的 盾形纹章 明亮的 .

他们那著名的盾徽闪闪发光。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [huːz] ['bɜːd(ə)n][ɪz][tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd][weɪt] —
And we , whose burden is to watch and wait —
和 我们 , 谁 负担 是 到 手表 和 等待 —

而我们，肩负着观察和等待的重任——

[haɪ] - [hɑːtɪd] ['evə(r)] , [strɒŋ] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd][preə(r)] ,
High - hearted ever , strong in faith and prayer ,
高的 - 心地 曾经 , 强的 在 信仰 和 祷告 ,

心胸宽广，信仰坚定，祈祷虔诚。

[wiː; wi][ɑːsk] [wɒt] ['ɒfərɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] ['kɒnsɪkreɪt] ,
We ask what offering we may consecrate ,
我们 问 什么 提供 我们 可能 供奉 ,

我们想知道我们可以奉献什么祭品，

[wɒt] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːvɪs] [ʃeə(r)] .
What humble service share .
什么 谦逊的 服务 分享 .

多么谦卑的服务分享。

[tuː; tə] [stiːl] [ˈaʊə(r)] [səʊlz] [əˈgenst] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [iːz] ;
To steel our souls against the lust of ease ;
到 钢 我们的 灵魂 反对 这 欲望 的 舒适 ;

使我们的灵魂坚韧不拔，抵御安逸的欲望；

[tuː; tə][faɪnd][ˈaʊə(r)][ˈwelfeə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [gʊd] ;
To find our welfare in the general good ;
到 寻找 我们的 福利 在 这 一般的 好的 ;

在公共利益中寻求我们的福祉；

[tuː; tə][həʊld][təˈgeðə(r)] , [ˈmɜːdʒɪŋ] [ɔːl] [dɪˈgriːz]
To hold together , merging all degrees
到 抓住 一起 , 合并 全部 学位

为了维系整体，融合所有程度

[ɪn][wʌn][waɪd] [ˈbrʌðəhʊd] ; —
In one wide brotherhood ; —
在 一 宽的 兄弟情 ; —

在一片广阔的兄弟情谊中；——

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [seɪvz] [hɪmˈself] [ɪz] [lɒst] ;
To teach that he who saves himself is lost ;
到 教 那 他 WHO 保存 他自己 是 丢失的 ;

要教导人：自救者必将迷失；

[tuː; tə][beə(r)][ɪn][ˈsaɪləns] [ðəʊ] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] [meɪ] [bliːd] ;
To bear in silence though our hearts may bleed ;
到 熊 在 沉默 尽管 我们的 心 可能 流血 ;

即使心如刀绞，也要默默承受；

[tuː; tə][spend] [ɑːˈselvz] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [kaʊnt] [ðə; ði] [kɒst] ,
To spend ourselves , and never count the cost ,
到 花费 我们自己 , 和 绝不 数数 这 成本 ,

挥霍无度，从不计较代价。

[fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)z] - [ˈgreɪtə(r)] [niːd] ; —
For others ' greater need ; —
为了 其他的 - 更大的 需要 ; —

为了满足他人的更大需要；——

[tuː; tə][gəʊ][ˈaʊə(r)][ˈkwaɪət] [weɪz] , [səbˈdjuːd] [ænd; ənd] [seɪn] ;
To go our quiet ways , subdued and sane ;
到 去 我们的 安静的 方式 , 低沉的 和 理智 ;

静静地走我们自己的路，保持低调和理智；

[tuː; tə] [hʌʃ] [ɔːl] [ˈvʌlgə(r)][ˈklæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ;
To hush all vulgar clamour of the street ;
到 嘘 全部 庸俗 叫嚣 的 这 街道 ;

使街头一切庸俗的喧嚣归于平静；

[wɪð] [ˈlev(ə)l][kɑːm][tuː; tə] [feɪs] [əˈlaɪk][ðə; ði] [streɪn]
With level calm to face alike the strain
和 等级 冷静的 到 脸 同样 这 拉紧

以平和的心态面对同样的压力

[ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɔː(r)] [dɪ'fiːt] ; —
Of triumph or defeat ; —
的 胜利 或者 击败 ; —

胜利或失败；——

[ðɪs] [biː; bi]['aʊə(r)] [pɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ][wiː; wi] [sɜːv] [juː; jʊ] [best] ,
This be our part , for so we serve you best ,
这 是 我们的 部分 , 为了 所以 我们 服务 你 最好的 ,

这是我们应尽的职责，这样我们才能更好地为您服务。

[səʊ] [best] [kən'fɜːm] [ðeə(r)] ['praʊəs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [praɪd] ,
So best confirm their prowess and their pride ,
所以 最好的 确认 他们的 能力 和 他们的 自豪 ,

所以最好是证明他们的实力和骄傲。

[jɔː(r); jə(r)]['wɒriə(r)] [sʌnz] , [tuː; tə] [huːm] [ɪn] [ðɪs] [haɪ] [test]
Your warrior sons , to whom in this high test
你的 战士 儿子们 , 到 谁 在 这 高的 测试

你的勇士儿子们，在这场严峻的考验中

['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [wiː; wi] [kən'faɪd] .
Our fortunes we confide .
我们的 财富 我们 信任 .

我们倾诉我们的命运。

['əʊɪn] ['siːmən]
OWEN SEAMAN
欧文 水手

欧文·西曼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['ækʃ(ə)n]
HYMN BEFORE ACTION
圣歌 前 行动

行动前的赞美诗

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,
The earth is full of anger ,
这 地球 是 满的 的 愤怒 ,

大地充满了愤怒，

[ðə; ði] ['siːz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [wɪð] [rɒθ] ,
The seas are dark with wrath ,
这 海域 是 黑暗的 和 愤怒 ,

大海因愤怒而变得漆黑。

[ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɪn][ðeə(r)] ['hɑːnɪs]
The Nations in their harness
这 国家 在 他们的 马具

各国都已做好准备

[gəʊ] [ʌp] [ə'genst] ['aʊə(r)] [pɑːθ] :
Go up against our path :
去 向上 反对 我们的 小路 :

与我们的道路背道而驰：

[eə(r)] [jet] [wiː; wi] [luːs] [ðə; ði]['liːdʒənz] —
Ere yet we loose the legions —
埃雷 然而 我们 松动的 这 军团 —

在我们失去军团之前——

[eə(r)] [jet] [wiː; wi] [drɔː] [ðə; ði] [bleɪd] ,
Ere yet we draw the blade ,
埃雷 然而 我们 画 这 刀刃 ,

在我们拔刀之前，

[dʒə'həʊvə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θʌndəz] ,
Jehovah of the Thunders ,
耶和华 的 这 雷声 ,

雷霆之主耶和华，

[lɔːd] [gɒd] [ɒv; əv] ['bæt(ə)lz] , [eɪd] !
Lord God of Battles , aid !
主 上帝 的 战斗 , 援助 !

战争之神，请援助！

[haɪ] [lʌst] [ænd; ənd] ['frəʊwd] ['beərɪŋ] ,
High lust and froward bearing ,
高的 欲望 和 向外 轴承 ,

好色且任性，

[praʊd] [hɑːt] , [rɪ'beljəs] [braʊ] —
Proud heart , rebellious brow —
自豪的 心 , 叛逆的 眉头 —

骄傲的心，叛逆的眉宇——

[def] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [səʊl] [ʌn'keərɪŋ] ,
Deaf ear and soul uncaring ,
聋 耳朵 和 灵魂 冷漠 ,

充耳不闻，冷漠无情

[wiː; wi] [siːk] [ðaɪ] ['mɜːsi] [naʊ] !
We seek Thy mercy now !
我们 寻找 你的 怜悯 现在 !

我们现在祈求您的怜悯！

[ðə; ði] ['sɪnə(r)] [ðæt] [fɔː'swɔː] [ðiː] ,
The sinner that forswore Thee ,
这 罪人 那 发誓 汝 ,

背弃你的罪人，

[ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [pɑːst] [ðiː] [baɪ] ,
The fool that passed Thee by ,
这 傻子 那 通过了 汝 经过 ,

那个与你擦肩而过的傻瓜，

['aʊə(r)] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] —
Our times are known before Thee —
我们的 时代 是 已知 前 汝 —

我们所处的时代在你面前是已知的——

[lɔːd] , [grɑːnt] [ʌs] [streŋθ] [tuː; tə] [daɪ] !
Lord , grant us strength to die !
主 , 授予 我们 力量 到 死 !

主啊，赐予我们赴死的力量！

[frɒm; frəm] ['pænɪk] , [praɪd] , [ænd; ənd] ['terə(r)] ,
From panic , pride , and terror ,
从 恐慌 , 自豪 , 和 恐怖 ,

从恐慌、骄傲和恐惧中，

[rɪ'vendʒ] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] [reɪn] ,
Revenge that knows no rein ,
复仇 那 知道 不 缰绳 ,

肆无忌惮的复仇

[lait] [heɪst] [ænd; ənd] ['lɔːləs] ['erə(r)] ,
Light haste and lawless error ,
光 匆忙 和 无法无天 错误 ,

轻率行事和无法无天的错误，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[prə'tekt] [ˌjuː 'es] [jet] [ə'gen] ,
Protect us yet again ,
保护 我们 然而 再次 ,

请再次保护我们，

[kləʊk] [ðaʊ] ['aʊə(r)] [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] ,
Cloak Thou our undeserving ,
披风 你 我们的 不配 ,

求主遮蔽我们不配得的人，

[meɪk] [fɜːm] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [breθ] ,
Make firm the shuddering breath ,
制作 公司 这 颤抖 气息 ,

稳住颤抖的呼吸，

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ʌn'swɜːvɪŋ]
In silence and unswerving
在 沉默 和 坚定不移

沉默而坚定

[tuː; tə] [teɪst] [ðaɪ] ['lesə(r)] [deθ] !
To taste Thy lesser death !
到 品尝 你的 较少 死亡 !

尝尝你那微不足道的死亡！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['meəri] , [pɪəst] [wɪð] ['sɒrəʊ] ,
Mary , pierced with sorrow ,
玛丽 , 穿孔 和 悲哀 ,

玛丽，悲痛欲绝，

[rɪ'membə(r)] , [riːtʃ] [ænd; ənd] [seɪv]
Remember , reach and save
记住 , 抵达 和 节省

记住，伸手去拿，然后保存

[ðə; ði] [səʊl] [ðæt] ['kʌmz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
The soul that comes to - morrow
这 灵魂 那 来 到 - 明天

明日降临的灵魂

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gɒd] [ðæt] [geɪv] ;
Before the God that gave ;
前 这 上帝 那 给予 ;

在赐予的神面前；

[sɪns] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,
Since each was born of woman ,
自从 每个 曾是 出生 的 女士 ,

因为他们都是由女人所生的，

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [æt; ət] ['ʌtə(r)] [niːd] —
For each at utter need —
为了 每个 在 说出 需要 —

对于每一个极度需要帮助的人来说——

[truː] ['kɒmreɪd] [ænd; ənd] [truː] ['fəʊmən] —
True comrade and true foeman —
真的 同志 和 真的 敌人 —

真正的同志和真正的敌人——

[mə'dɒnə] , [ˌɪntə'siːd] !
Madonna , intercede !
麦当娜 , 说情 !

麦当娜，请出面求助！

[iːn] [naʊ] [ðeə(r)] ['vængɑːd] ['gæðəz] ,
E'en now their vanguard gathers ,
e'en 现在 他们的 先锋 聚集 ,

现在他们的先锋队集结完毕，

[iːn] [naʊ] [wiː; wi] [feɪs] [ðə; ði] [freɪ] —
E'en now we face the fray —
e'en 现在 我们 脸 这 磨损 —

即使现在我们也要面对这场战斗——

[æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [help] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ,
As Thou didst help our fathers ,
作为 你 迪斯特 帮助 我们的 父亲们 ,

正如你帮助我们的祖先一样，

[help] [ðaʊ] ['aʊə(r)] [həʊst] [tuː; tə] - [deɪ] !
Help Thou our host to - day !
帮助 你 我们的 主持人 到 - 天 !

求主帮助今日的主人！

[fʊl'fɪld] [ɒv; əv] [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,
Fulfilled of signs and wonders ,
已完成 的 标志 和 奇迹 ,

神迹奇事应验了，

[ɪn] [laɪf] , [ɪn] [deθ] [meɪd] [klɪə(r)] —
In life , in death made clear —
在 生活 , 在 死亡 制成 清除 —

生前死后都明白了——

[dʒə'həʊvə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θʌndəz] ,
Jehovah of the Thunders ,
耶和华 的 这 雷声 ,

雷霆之主耶和华，

[lɔːd] [gɒd] [ɒv; əv] ['bæt(ə)lz] , [hɪə(r)] !
Lord God of Battles , hear !
主 上帝 的 战斗 , 听到 !

战争之神，请听！

['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ]
RUDYARD KIPLING
鲁德亚德 吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

" [jætəndɪn] ['hɪmnəl] [nəʊ] . -
" YATTENDON HYMNAL NO . 54
" 亚滕登 赞美诗集 不 . -

"Yattendon 赞美诗第 54 号

" [tjuːn] : ['tælɪsɪz] " ['kænən] , " [ə'rɪdʒən(ə)l] ['setɪŋ] .
" Tune : Tallis's " Canon , " original setting .
" 调 : 塔利斯的 " 佳能 , " 原来的 环境 .

曲调：塔利斯的《卡农》，原曲。

[rɪ'dʒɔɪs] , [əʊ][lænd] , [ɪn] [gɒd] [ðaɪ] [mait] .
Rejoice , O land , in God thy might .
麾 , 哦 土地 , 在 上帝 你的 可能 .

大地啊，欢欣吧，因着你的神力。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'beɪ] , [hɪm] [sɜːv] [ə'raɪt] .
His will obey , Him serve aright .
他的 将要 服从 , 他 服务 好的 .

遵行他的旨意，好好侍奉他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðə; ði] [seɪnts] ['ʌplɪft] [ðeə(r)] [vɔɪs] .
For thee the saints uplift their voice .
为了 你 这 圣徒 提升 他们的 嗓音 .

圣徒们为你高声歌唱。

[fɪə(r)] [nɒt] , [əʊ][lænd] , [ɪn] [gɒd] [rɪ'dʒɔɪs] .
Fear not , O land , in God rejoice .
害怕 不是 , 哦 土地 , 在 上帝 麾 .

大地啊，不要惧怕，要因上帝而欢欣。

[glæd] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] , [wɪð] ['blesɪŋ] [kraʊnd] .
Glad shalt thou be , with blessing crown'd .
高兴的 应 你 是 , 和 祝福 加冕 .

你将欢欣雀跃，蒙受祝福的冠冕。

[wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'baʊnd] .
With joy and peace thou shalt abound .
和 喜悦 和 和平 你 应 盛产 .

你必充满喜乐与平安。

[jeɪ] , [lʌv] [wɪð] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,
Yea , love with thee shall make his home ,
是的 , 爱 和 你 将 制作 他的 家 ,

是的，爱将与你同在，他将安家。

[ʌn'tɪl] [ðaʊ] [siː] [gɑːdz] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
Until thou see God's kingdom come .
直到 你 看 神的 王国 来 .

直到你亲眼见到神的国降临。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fə'gɪv] [ðaɪ] [sɪnz][ˌʌn'təʊld] .
He shall forgive thy sins untold .
他 将 原谅 你的 罪孽 不明 .

他必赦免你无尽的罪孽。

[rɪ'membə(r)] [ðaʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][əʊld] .
Remember thou His love of old .
记住 你 他的 爱 的 老的 .

记住他昔日的爱。

[wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ə'dɔː(r)] ,
Walk in His way , His word adore ,
走 在 他的 方式 , 他的 单词 崇拜 ,

行在他的道中，敬拜他的话语。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
And keep His truth for evermore .
和 保持 他的 真相 为了 越来越 .

永远坚守祂的真理。

['rɒbət] ['brɪdʒɪz] ,
ROBERT BRIDGES ,
罗伯特 桥梁 ,

罗伯特·布里奇斯

['pəʊɪt] ['lɒriət]
Poet Laureate
诗人 桂冠

桂冠诗人

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] .
BILLING AND SONS , LTD .
计费 和 儿子们 , 有限公司 .

比林父子公司

['gɪlfərd]
GUILDFORD
吉尔福德

吉尔福德

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən]
A SUGGESTION
一个 建议

建议

[ðəʊz] [huː] ['kænɒt] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kʌntri] [kæn; kən] [help] [ɪn] ['kwaɪətə(r)] [weɪz] .
Those who cannot fight for their country can help in quieter ways .
那些 WHO 不能 斗争 为了 他们的 国家 能 帮助 在 更安静 方式 .

那些无法为自己的国家战斗的人，也可以用更安静的方式提供帮助。

[wʌn] [wei] [ɪz] [tuː; tə] [kə'lekt] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] - ['næʃ(ə)nəl] [rɪ'liːf] [fʌnd] .
One way is to collect money for the Prince of Wales ' National Relief Fund .
一 方式 是 到 收集 钱 为了 这 王子 的 威尔士 - 国家的 宽慰 基金 .

一种方法是为威尔士亲王国家救济基金筹款。

['evri] ['pɜːtʃəsə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [sens] , [ə; eɪ] [səb'skraɪbə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʌnd] ,
Every purchaser of this book is , in a real sense , a subscriber to the Fund ,
每一个 购买者 的 这 书 是 , 在 一个 真实的 感觉 , 一个 订户 到 这 基金 ,

从某种意义上说，本书的每一位购买者都是该基金的捐助者。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [dʌz] [nɒt] [end] [ðeə(r)] .
but his duty does not end there .
但 他的 责任 做 不是 结尾 那里 .

但他的职责并未就此结束。

[let] [hɪm] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [twelv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [bai]
Let him make it his business to see that at least twelve of his friends buy
让 他 制作 它 他的 商业 到 看 那 在 至少 十二 的 他的 朋友们 买
[ðə; ði] [bʊk] [tuː] .
the book too .
这 书 也 .

让他想办法让至少十二个朋友也买这本书。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈriːəli] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] !
That would be really doing something !
那 会 是 真的 正在做 某物 !

那可真是做了件了不起的事!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神